

Śaivite Hindu Religion

BOOK ONE FOR CHILDREN
AGES 5 TO 7

சைவ இந்து சமயம்

சிறுவர்களுக்கான முதலாம் புத்தகம்
வயது 5 முதல் 7 வரை

Agama Hindu Saivisme

BUKU SATU UNTUK KANAK KANAK
BERUMUR 5 HINGGA 7 TAHUN

Religion Hindoue Sivaïte

LIVRET UNE POUR ENFANTS
CINQ À SEPT ANS

Satguru Bodhinatha Veylanswami

Second Edition

Copyright © 2007
by Satguru Bodhinatha Veylanswami

Saivite Hindu Religion, Book One for Children Ages 5 to 7 is part of a six-book children's course initially based on Saiva Neri, a course prepared by the Educational Publications Department of the Government of Sri Lanka in 1979.

Original English material by Satguru Sivaya Subramuniyaswami. Translations in Tamil by Appasamy Kuppusamy (Malaysia). Malay translation rendered by Selladurai Perakasam (Malaysia) and Usha Rani Kuppusamy (Malaysia). French translation provided by Monsieur Jean-Samuel Sahai (Guadeloupe, France). Back cover photograph by P. Ganeshan (Malaysia). Cover art by Sripathy Acharya (Chennai, India). Inside art by A. Manivelu (Chennai, India).

Saivite Hindu Religion, Book One for Children Ages 5 to 7 is published by Himalayan Academy. All rights are reserved. This book may be used to share the Hindu Dharma with others on the spiritual path, but reprinted in quantities over fifty only with the prior written consent of the publisher. Designed, typeset and edited by the *sannyasin swamis* of the Saiva Siddhanta Yoga Order, 107 Kaholalele Road, Kapaa, Hawaii, 96746-9304 USA.

Back photo: Satguru Bodhinatha Veylanswami with students of the Saivite Hindu Religion class at a temple in Penang, Malaysia. At Bodhinatha's right is Sivaram Eswaran, who teaches the class. Arumugaswami is to Bodhinatha's left.



Published by
Himalayan Academy
USA • India

PRINTED IN MALAYSIA BY SAMPOORNA PRINTERS SDN BHD
BY ARRANGEMENT WITH UMA PUBLICATIONS

Library of Congress Control Number 2006923772
ISBN: 978-0-945497-16-5



H.D. Swami Prakashanand Saraswati
Founder, International Society of Divine Love
and Barsana Dham, Austin, Texas, USA

The children's books *Saivite Hindu Religion* are inspiring general knowledge books especially designed for the worship of God Siva and God Ganesh. God Siva is called Yogishwar, which means God of *yog* and *gyan*

that relates to soul and *brahm*. The illustrations in these books are unique. Saivite religious disciplines to adopt in day-to-day family life and the religious stories are described in a very interesting manner which gives the reader a feeling to bring God into his life.



Pandit Ramesh Tiwari
Edinburgh Dharmic Sabha, Edinburgh Hindu
Temple, Chaguanas, Trinidad

Thank you for sending the new children's course in Hinduism for my perusal. I have successfully introduced a beginners class in Hindi at the Lord Siva Temple, Debe, a rural area in South Trinidad, where children

ranging from ages eight to eighteen have found the format quite interesting. It is too early to measure the success, but the enthusiasm is there among the students who have had no training in their mother tongue, and they are adapting to the teaching quite easily.



Tiru Mootocoomaren Sangeelee
Ex-Inspector of Schools, Mauritius

I first came across only books 2 and 6 of the six-book *Saivite Hindu Religion* course. As I was then very busy, I thought I would read a few pages of each of the books at random and that that would be enough for me to assess the value of the course. I started read-

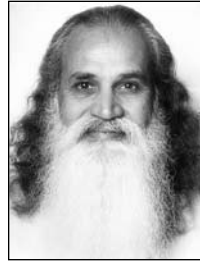
ing Book 2. I found it so interesting that I read the whole of the two books without missing one single page. I can now honestly say that these books constitute a mine of lofty teachings of pure Hinduism. The lessons given in them impart a correct knowledge of true Hinduism. I now guess that it was lessons of this sort, widely spread, that made ancient India so much more spiritual than is modern India. One way, and perhaps the best, of getting rid of all the immoral living and violence which are plaguing the world and making people miserable, would be, I am convinced, to propagate the teachings of these books. Then morality would improve and virtue would flourish, making the world a much better place to live in. These books should find their place, not only in all Hindu homes throughout the world, but even among other religious communities.

Dileep Nair

Former Chairman, Project DHARMA, Hindu Endowments Board,
Singapore

We thank you once again for the wonderful gift of six volumes of *Saivite Hindu Religion* that you presented us. It is indeed a Godsend

since this is exactly what we wanted for teaching our young children Hinduism in a structured way. I am certain our children will be captivated by the most interesting text and wonderful drawings.



His Holiness Swami Satchidananda
Founder, Integral Yoga Institute, Virginia, USA

The *Saivite Hindu Religion* course prepared by Satguru Sivaya Subramuniyaswami is a great boon for all Hindu children worldwide. Many schools outside India and Nepal are not providing courses for Hindu children so that they can learn more about their Hindu

heritage. Once one's culture is lost, the person is lost. To ensure a positive future for our Hindu children, it is imperative that a strong foundation of Hindu philosophy, culture and practice is built. The course prepared by Satguru Sivaya Subramuniyaswami provides the needed building blocks for Hindu children of all sects and can help them to fulfill their Hindu *dharma* in the world.



Karan Singh, Ph.D.
Member of Parliament (Rajya Sabha), former
Indian Ambassador to the US, Chancellor of the
Banaras Hindu University, New Delhi, India

I have received and looked through with considerable interest your six book course for children on Saivism. It is indeed an excellent project and I hope it will be widely used

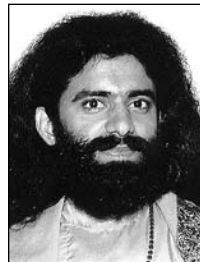
in India and abroad.



Dr. Lakshmikumari
Past President, Vivekananda Rock Memorial
and Vivekananda Kendra, Kanyakumari, Tamil
Nadu, India

I was delighted to see the six books on Saivism brought for the benefit of the children all around the world, which are equally an eye-opener for elders as well. I congratulate

the team which took up the work who have tried to translate the lofty but abstract ideals of our dharma into simple pictures and notes. I particularly like the details in the pictures which have tried to portray the *shraddha* in the Hindu households. On the whole it is a very creditable achievement and, as you have rightly mentioned, it is a primer for the entire Hindu religion.



H.H. Swami Chidananda Saraswati (Muniji),
President, Parmarth Niketan, Rishikesh, India

Thanks to the inspiration and guidance of Satguru Sivaya Subramuniyaswami and his pioneering efforts, the deplorable lack of text books on Hinduism for school children is being remedied. The *Saivite Hindu Religion* is a series of six books. It presents imagina-

tively and with apt illustrations, the essentials of Hindu precepts and practices, with special focus on Saivism. I commend them enthusiastically for use as educational material in schools.

Author's Introduction

For the Students

Welcome to *Saivite Hindu Religion, Book One*. All of you children are expected to learn many, many things these days. You've been learning how to read and write and add and subtract, along with other subjects, such as the history of your country. This book covers one of the most important subjects you will ever study: your religion. Here in *Book One* you'll learn many of the basics of our Hindu religion. You'll learn about our Supreme God, Lord Siva, about Lord Murugan and Lord Ganesha and about your soul. You'll learn about our temple practices and festivals. Hinduism is a very practical religion. It makes you a good student and a better citizen of your country. It brings you peace of mind. Study your religion as hard as you study your other subjects. Understand well our practices, beliefs and philosophy.

For the Teachers

This book is intended for children ages 5 to 7. As the teacher, you should be sure your students understand all the words of the lesson text. If they are bilingual, then they should understand what is said in both their languages. This will make the meaning much clearer in their minds. Encourage them to ask questions, and if you can't answer them, send their question to me for a response. There is additional material available at www.himalayanacademy.com/academy/tools/ on the Internet to help you with your class, including a teacher's guide, additional Internet resources, available books and videos suitable for children. The book is prepared in four languages—English, Tamil, Malay and French—for the countries where most of the classes are taught, which include Singapore, Malaysia and Mauritius. Teachers are encouraged to communicate with each other, sharing class material and ideas.

For the Parents

This is the most important study your child can undertake. This is the study of Saivite Hinduism, the Sanatana Dharma, "Eternal Truth." Some parents feel that the study of religion is not important, that their children should focus solely on their academic studies. A wiser approach is that the study of Hinduism as it is presented in this course gives practical suggestions that help a child do better in his or her academic studies. It also creates a more balanced life for children, a happier and less stressful childhood. Please take an interest in your child's study of *Book One* by reading all the lessons and, if you have the time, the teacher's material on the Internet. Consider this course the education of your child's soul and conscience, a training which will prepare your child to understand his religion, practice it with knowledge and be able to use its divine directions in facing the really difficult ethical and moral issues of his life. Encourage your child, help your child with the studies and, who knows, you might learn something new yourself in the process.



Satguru Bodhinatha Veylanswami

163rd Jagadacharya of the Nandinatha Sampradaya's Kailasa Parampara

Guru Mahasannidhanam

Kauai Aadheenam, Hawaii, USA

ஆசிரியர் முன்னுரை

மாணவர்களுக்கு: சைவ இந்து சமய முதலாம் புத்தகம் உங்களை வரவேற்கிறது. குழந்தைகளாகிய நீங்கள் அனைவரும் இந்நாட்களில் அதிகமான விஷயங்களைக் கற்பீர்கள் என்று எதிர்ப் பார்க்கப்படுகிறது. நீங்கள் எழுதப் படிக்க, கணக்கில் கூட்டல் கழித்தல் மற்றும் உங்கள் நாட்டு வரலாற்றோடு மற்ற பாடங்களும் கற்கிறீர்கள். இப்புத்தகம் மற்ற பாடங்களோடு மிகமுக்கிய பாடமான உங்கள் சமயத்தைப் பற்றியும் கூறுகிறது. அதைக் கற்கவிருக்கிறீர்கள். இங்கு முதலாம் புத்தகத்தில் நீங்கள் இந்து சமயத்தின் அடிப்படை விஷயத்தைக் கற்கவிருக்கிறீர்கள். நமது எல்லாம் வல்ல இறைவனான சிவபெருமான், முருகப் பெருமான், கணேசப் பெருமான் மற்றும் உங்களது ஆன்மாவைப் பற்றியும் கற்பீர்கள். கோயிலில் வழக்கமாக நடைபெறும் சமய நடவடிக்கைகள் பற்றியும் விழாக்கள் பற்றியும் கற்கவிருக்கிறீர்கள். இந்து சமயம் நடைமுறையில் பின்பற்றக் கூடிய சமயமாகும். சமயம் உங்களை நல்ல மாணவராகவும் உங்கள் நாட்டின் நல்ல குடிமகனாகவும் இருக்கச் செய்யும். மனத்துக்கு அமைதியைத் தரும். பள்ளியில் படிக்கும் பாடங்களை முழுமூச்சாகப் படிப்பது போன்று உங்கள் சமயத்தையும் பயிலுங்கள். நமது சடங்குகள், நம்பிக்கைகள் மற்றும் தத்துவங்கள் முதலியவற்றை நன்கு புரிந்து கொள்ளுங்கள்.

ஆசிரியர்களுக்கு: இப்புத்தகம் 5 வயது முதல் 7 வயதுக்குட்பட்ட மாணவர்களுக்காகத் திட்டமிட்டு எழுதப்பட்டது. நீங்கள் ஓர் ஆசிரியராதலால் இப்பாடப் புத்தகத்தில் வரும் அனைத்து வார்த்தைகளும் உங்கள் மாணவர்கள் விளங்கிக் கொள்வதை நீங்கள் உறுதி செய்து கொள்ளுங்கள். அவர்கள் இரு மொழி பேசக் கூடியவர்களாயின் அம்மொழிகளில் எழுதப்பட்டவற்றையும் அவர்கள் விளங்கிக் கொள்ள வேண்டும். இதன் அர்த்தங்கள் அவர்கள் மனத்தில் நன்கு பதிந்து கொள்ள ஏதுவாயிருக்கும். மாணவர்களைக் கேள்விகள் கேட்கத் தூண்ட வேண்டும். கேள்விகளுக்கு உங்களுக்குப் பதில் தெரியாவிடில் எனக்கு எழுதினால் உடனடியாகப் பதில் தருகிறேன். இப்புத்தக சம்பந்தமாக மேலும் அதிகத் தகவல் வேண்டுமாயின் www.himalayanacademy.com/academy/tools/. என்ற அகப்பக்கத்துக்குச் சென்றால் இதில் கிடைக்கும் தகவல்கள் உங்கள் போதனைக்கு உதவியாயிருக்கும். இவ்வகப் பக்கத்தில் ஆசிரியர் கையேடு, மேலும் அதிகத் தகவல்கள், குழந்தைகளுக்கான புத்தகங்கள், வீடியோ கெசட் முதலியன கிடைக்கும். சிங்கப்பூர், மலேசியா, மொரிஷியஸ் நாடுகள் உட்பட பெரும்பாலும் சமய வகுப்புகள் நடைபெறும் நாடுகளுக்காக இப்புத்தகம் ஆங்கிலம், தமிழ், மலாய், பிரஞ்சு ஆகிய நான்கு மொழிகளில் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளது. ஆசிரியர்கள் ஒருவருக்கொருவர் தொடர்பு கொள்ளும்படி ஆலோசனை கூறப்படுகிறது. இதன்வழி அவர்கள் கருத்துப் பரிமாற்றம் செய்து கொள்வதோடு போதனை உபகரணங்களையும் பரிமாறிக் கொள்ளலாம்.

பெற்றோர்களுக்கு: இது உங்கள் குழந்தை மேற்கொள்ளும் மிக முக்கியமான கல்வியாகும். இது ஆதி அந்தமில்லாத நிரந்தரமான சனாதன தர்மம் எனப்படும் இந்து சமயக் கல்வியாகும். சில பெற்றோர்கள் தங்கள் குழந்தைகளுக்குச் சமயக் கல்வி முக்கியமில்லை என்றும் தங்கள் குழந்தைகள் பள்ளிப்பாடங்களில் அதிகக் கவனம் செலுத்தினால் போதும் என்று நினைக்கின்றனர். இச்சமய பாடத்தை அறிவார்த்த முறையில் அணுகினால் இந்நூலில் இந்து சமயக் கருத்துக்கள் நடைமுறைக்கேற்றவாறு கூறப்பட்டுள்ளதை அறிவார்கள். மாணவர்களின் பள்ளிப் படிப்பில் சிறந்து விளங்குவார்கள் என்பதைத் தெரிந்து கொள்வர். குழந்தைகளுக்கு அதிக அளவிலான மகிழ்ச்சியும் குறைந்த மன அழுத்தம் கொண்ட குழந்தைப் பருவ வாழ்க்கையையும் தரும். தயவு செய்து உங்கள் குழந்தை முதலாம் புத்தகத்திலுள்ள எல்லா பாடங்களையும் படிக்க ஊக்கமூட்டுங்கள். உங்களுக்கு நேரமிருப்பின் அகப்பக்கத்துக்குச் சென்று ஆசிரியருக்கான பாட சம்பந்தமானவற்றைப் படித்துப் பாருங்கள். உங்கள் குழந்தையின் ஆன்மாவுக்கும் மனதுக்குமான பயிற்சி உங்கள் குழந்தை சமயத்தைத் தெரிந்து கொள்ள, தங்கள் அறிவைப் பயன்படுத்தி பின்பற்றவும் வாழ்க்கையில் அதிகத் துன்பத்தையும் கெட்ட பண்புகளையும் ஏதிர்நோக்கும் போது தெய்வீகப் பாதையில் செல்ல இப்பாடங்கள் தயார்படுத்துகின்றன என்றும் நினைத்துப்பாருங்கள். இப்பாடங்களைப் படிக்க ஊக்கமூட்டுங்கள், அவர்களது கல்விக்கு நீங்கள் உதவுங்கள். இந்நடவடிக்கையினால் ஒரு வேளை நீங்கள் கூட புதியனவற்றைக் கற்றுக் கொள்ளலாம்.

Bodhinathaneylanewami

சற்குரு போதிநாதா வேலன் சுவாமி
நந்திநாத சம்பிரதாய கைலாச பரம்பரையின்
163 வது ஜகதாச்சாரியர்
குருமகாசநிதானம் கவாய் ஆதீனம் ஹவாய்,
ஐக்கிய அமெரிக்கா

Pengenalan oleh Pengarang

Untuk para Pelajar

Selamat datang ke Agama Saivite Hindu. Kanak-kanak sekalian, anda semua diminta untuk mempelajari banyak perkara pada masa kini. Anda telah belajar membaca dan menulis, menghitung kira dan lain-lain matapelajaran seperti sejarah negara anda. Buku ini adalah salah satu daripada matapelajaran yang perlu dipelajari iaitu agama anda. Di dalam Buku Tiga ini anda akan mempelajari banyak perkara asas mengenai agama Hindu. Anda akan belajar mengenai Tuhan Teragung Siva, Tuhan Murugan dan Tuhan Ganesha serta roh anda. Anda juga akan mempelajari mengenai amalan kuil dan sebab-sebab kita melakukannya. Anda akan belajar mengenai karma dan ahimsa, tanpa kekejaman (nonviolence) dan banyak lagi. Hinduisme adalah agama yang praktikal. Ia membentuk anda menjadi insan yang baik dan warganegara yang lebih baik. Belajarlah dengan tekun agama anda sepertimana anda belajar matapelajaran yang lain. Fahami amalan, kepercayaan dan falsafah kita.

Untuk para Guru

Buku ini ditujukan khas untuk kanak-kanak berusia 5 hingga 7. Sebagai guru, anda harus memastikan pelajar anda memahami semua perkataan dalam teks ini. Sekiranya mereka diajar dalam dua bahasa, maka mereka harus faham apa yang diajar dalam kedua-dua bahasa. Dengan ini mereka akan memahami maksudnya dengan lebih jelas. Galakkan mereka untuk bertanya, dan sekiranya anda tidak tahu jawapannya, hantarkan soalan mereka kepada saya. Terdapat juga maklumat tambahan di halaman internet www.himalayanacademy.com/academy/tools/ untuk membantu anda termasuk panduan guru, sumber internet tambahan, buku-buku dan video yang sesuai untuk kanak-kanak. Buku ini disediakan dalam empat bahasa iaitu Bahasa Inggeris, Tamil, Bahasa Melayu dan Bahasa Perancis bagi negara dimana kebanyakan kelas diajar termasuk Malaysia dan Mauritius. Guru-guru digalakkan supaya berkomunikasi sesama sendiri untuk berkongsi bahan ajaran dan idea.

Untuk Ibu-Bapa

Buku ini merupakan pelajaran yang paling penting bagi anak-anak anda. Ia merupakan pemahaman mengenai Hinduisme, Sanatana Dharma, "Kebenaran Abadi." Ada sesetengah ibu bapa berasa bahawa mempelajari agama tidak penting dan anak-anak mereka harus lebih menumpukan perhatian pada akademik mereka. Pendekatan yang lebih bijak dalam mempelajari Hinduisme akan memberikan mereka pendapat yang praktikal untuk lebih cemerlang dalam akademik mereka. Ia juga dapat membina kehidupan yang lebih seimbang bagi kanak-kanak dan zaman kanak-kanak yang lebih riang dan kurang tekanan. Oleh itu, anda harus mengambil berat tentang pelajaran anak-anak anda dengan membaca semua pelajaran dalam Buku Tiga. Sekiranya anda mempunyai masa, layarilah bahan bacaan untuk guru dalam internet. Pertimbangkan kursus ini sebagai pelajaran untuk roh anak-anak anda, satu latihan yang akan menyediakan mereka untuk memahami agama mereka dan mempraktikkannya dengan pengetahuan dan berupaya untuk menggunakan ajaran suci tersebut dalam menghadapi isu etika dan moral yang susah dalam hidup mereka. Berilah galakan kepada anak-anak anda, bantulah mereka dalam proses memahami pelajaran ini dan siapa tahu anda sendiri mungkin akan mempelajari sesuatu yang baru.



Satguru Bodhinatha Veylanswami

Jagadacharya ke- 163 dari Nandinatha Sampradaya, Kailasa Parampara

Guru Mahasannidhanam

Kauai Aadheenam, Hawaii, USA

Introduction par l'Auteur

Aux étudiants

Chers étudiants et étudiantes du unième livret sur la Religion Hindoue Sivaïte, De nos jours, les enfants ont beaucoup à apprendre. Vous avez déjà appris beaucoup de choses dans de nombreuses matières, et cela continuera encore longtemps! Cependant, ce livret contient des trésors pour votre vie actuelle et pour l'avenir. En effet, c'est le cœur de ta religion hindoue que vous allez découvrir ici. Vous découvrirez qui est le Dieu suprême, Siva, qui sont Murugan et Ganesha, et qui tu vous êtes vous-même en réalité : votre âme. Vous verrez les belles choses qui se pratiquent au temple, et pour quelles raisons. Vous comprendrez beaucoup de choses nouvelles, par exemple les magnifiques enseignements sur le karma, la réincarnation, ahimsa, la non-violence, et la bonté qui règne partout. L'hindouisme est une religion très pratique. Elle vous aidera à réussir à l'école, à être heureux chez vous comme ailleurs, quoi que vous fassiez. Mettez donc autant d'application à étudier votre religion que pour les autres matières. Efforcez-vous de bien comprendre nos pratiques, nos croyances et notre philosophie.

A l'enseignant

Ce livre s'adresse aux enfants de 5 à 7 ans. En tant qu'enseignant, vous devez vous assurer que vos élèves comprennent chaque mot du texte de chaque leçon. S'il sont bilingues, ils devront comprendre ce texte dans leurs deux langues, car cela rendra les choses plus claires dans leur esprit. Encouragez-les à poser des questions et si vous ne pouvez y répondre envoyez-les moi pour que je le fasse. Vous trouverez des documents supplémentaires sur le net à www.himalayanacademy.com/books/shr, y compris un livre du maître, des liens vers des sites Internet, des livres et des vidéos adaptés aux enfants. Le livre est rédigé en quatre langues : anglais, tamoul, malais et français, en fonction des pays où sont dispensés la plupart de ces cours, parmi lesquels la Malaisie et l'île Maurice. Les enseignants sont encouragés à rester en contact entre eux, à échanger des idées et des projets de classe.

Aux Parents

Voici le sujet d'étude le plus important de toute la vie de votre enfant : l'hindouisme, Sanatana Dharma ou «l'éternelle Vérité.» Certains parents pensent que l'étude de la religion n'a pas grande importance, et que leurs enfants feraient mieux de se concentrer sur leurs études académiques. Il serait plus sage qu'ils comprennent que l'étude de l'hindouisme tel que ce livre le présente offre des suggestions pratiques qui aideront les jeunes à réussir leurs études. Votre enfant jouira d'une vie plus équilibrée, d'une enfance plus heureuse, et aura moins de stress. Nous vous prions de vous intéresser à l'étude de ce troisième volume en lisant toutes les leçons et, si le temps vous le permet, de consulter aussi les ressources pour les enseignants sur Internet. Considérez ce cours comme l'outil de formation de l'âme et de la conscience de votre enfant. Il le prépare à comprendre sa religion, à la pratiquer en connaissance de cause, à recevoir la direction divine face aux situations difficiles sur le plan éthique et moral. Encouragez votre enfant et aidez-le dans ses études. Qui sait, ce sera sans doute pour vous aussi une occasion de progrès.



Satguru Bodhinatha Veylanswami

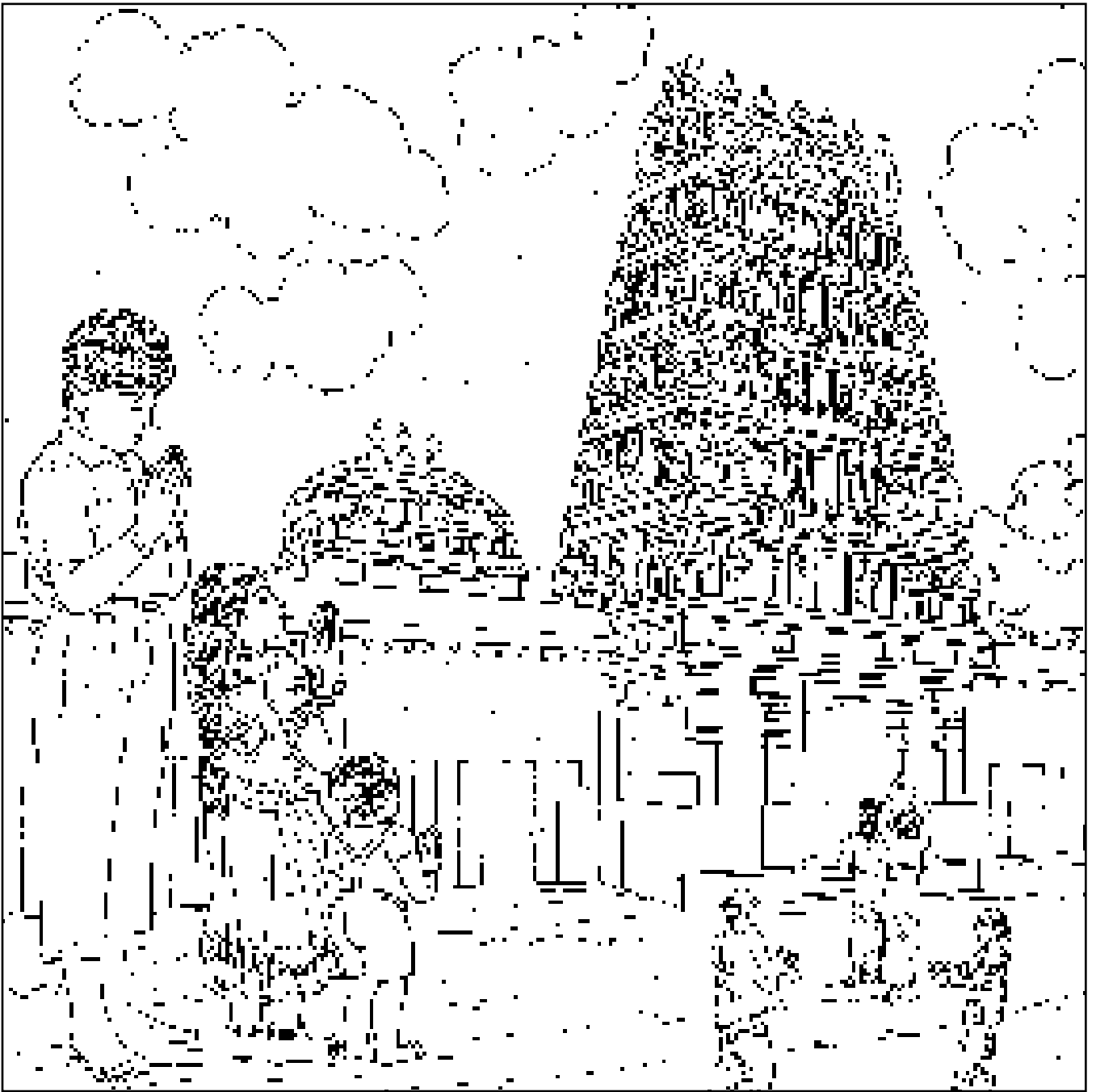
163e Jagadacharya du Kailasa Parampara de la Nandinatha Sampradaya

Guru Mahasannidhanam

Kauai Aadheenam, Hawaii, USA

Śaivite Hindu Religion

BOOK ONE



We worship.

நாம் வழிபடுவோம்.

Kita bersembahyang.

Nous prions avec ferveur.



Here is the temple bell.

இங்கே கோயில் மணி.

Ini adalah loceng kuil.

Regarde la cloche du temple.

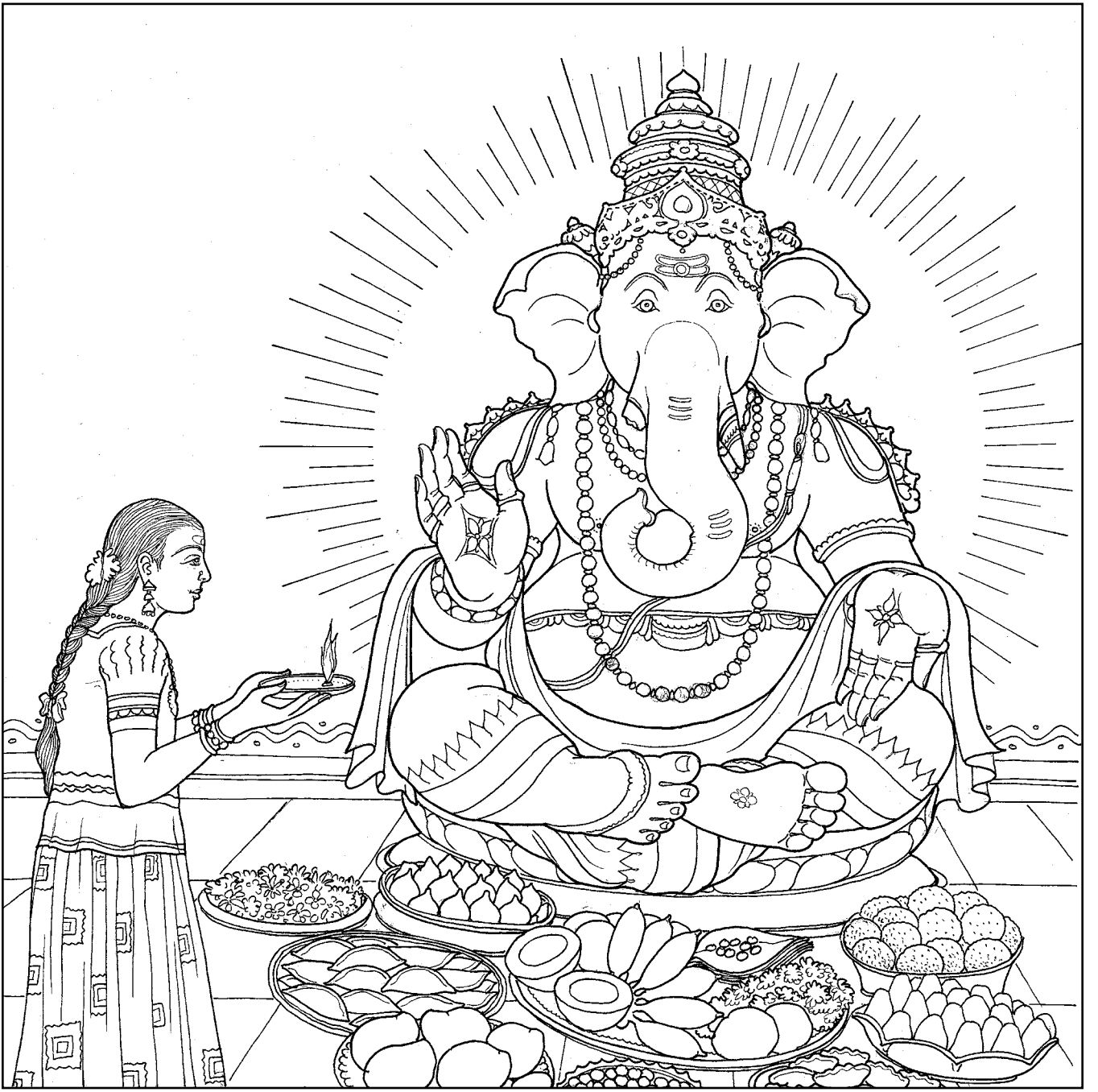


Lord Ganesha protects dharma.

கணேசப் பெருமான் தர்மத்தைக் காக்கிறார்.

Tuhan Ganesha melindungi kita.

Voici Ganesha, le dieu qui protège dharma.



We worship Lord Ganesha first.
He likes fruits, flowers and sweet cakes.

நாம் முதலில் கணேசப் பெருமானை வணங்குவோம். அவருக்கு
பழங்கள், பூக்கள், இனிப்பு வகைகள் என்றால் மிகவும் விருப்பம்.

Tuhan Ganesha dipuja terlebih dahulu. Ganesha
suka buah-buahan, bunga dan manisan.

Nous invoquons Ganesha avant d'adorer les autres dieux. Il accepte
avec plaisir les offrandes de fruits, de fleurs, de gâteaux.



The Supreme God is Lord Siva. We say “Aum Namah Sivaya.”

நமது முழுமுதற் கடவுள் சிவபெருமான். ஓம் நமசிவாய என்று சொல்லுவோம்.

Tuhan yang teragung ialah Tuhan Siva. Kita melafazkan “Aum Namah Sivaya.”

Siva notre Dieu est le Dieu Suprême. Nous répétons souvent «Aum Namah Sivaya.»



Ganesha says, "Lord Siva is love and happiness."

"சிவபெருமானே அன்பும், மகிழ்ச்சியும்" என்று கணேசப் பெருமான் கூறுகிறார்.

Tuhan Ganesha berkata bahawa "Tuhan Siva adalah kasih dan kegembiraan."

Ganesha nous enseigne que Siva notre Dieu nous apporte l'amour et le bonheur.



Today is a festival.

இன்று ஒரு திருவிழா.

Hari ini adalah suatu perayaan.

Aujourd'hui c'est la fête.



We help pull the chariot.

தேர் இழுத்தல்.

Menarik kereta rata.

Les adoreurs font avancer le chariot.



This is a chariot festival.

தேர்த்திருவிழா.

Perayaan perarakan kereta rata.

C'est la fête du chariot!



This is a water shed at the festival.

திருவிழாவில் தண்ணீர் பந்தல்.

Ini adalah pondok minuman ringan percuma
(thannir panthal) di suatu perayaan.

Nous pouvons nous abreuver sous la tente.



Ganesha says, "Yogis are very close to God Siva."

"சிவபெருமானுக்கு மிக அருகில் யோகிகள் இருக்கிறார்கள்" என்று கணேசர் கூறுகிறார்.

Tuhan Ganesha berkata bahawa "Para yogi sangat rapat dengan Tuhan Siva."

Ganesha nous enseigne que les yogis sont très proches de Siva.



Lord Murugan is the brother of Lord Ganesha.

முருகப் பெருமான் கணேசப் பெருமானின் தம்பி.

Tuhan Murugan—adik kepada Tuhan Ganesha.

Le dieu Murugan est le frère de Ganesha.

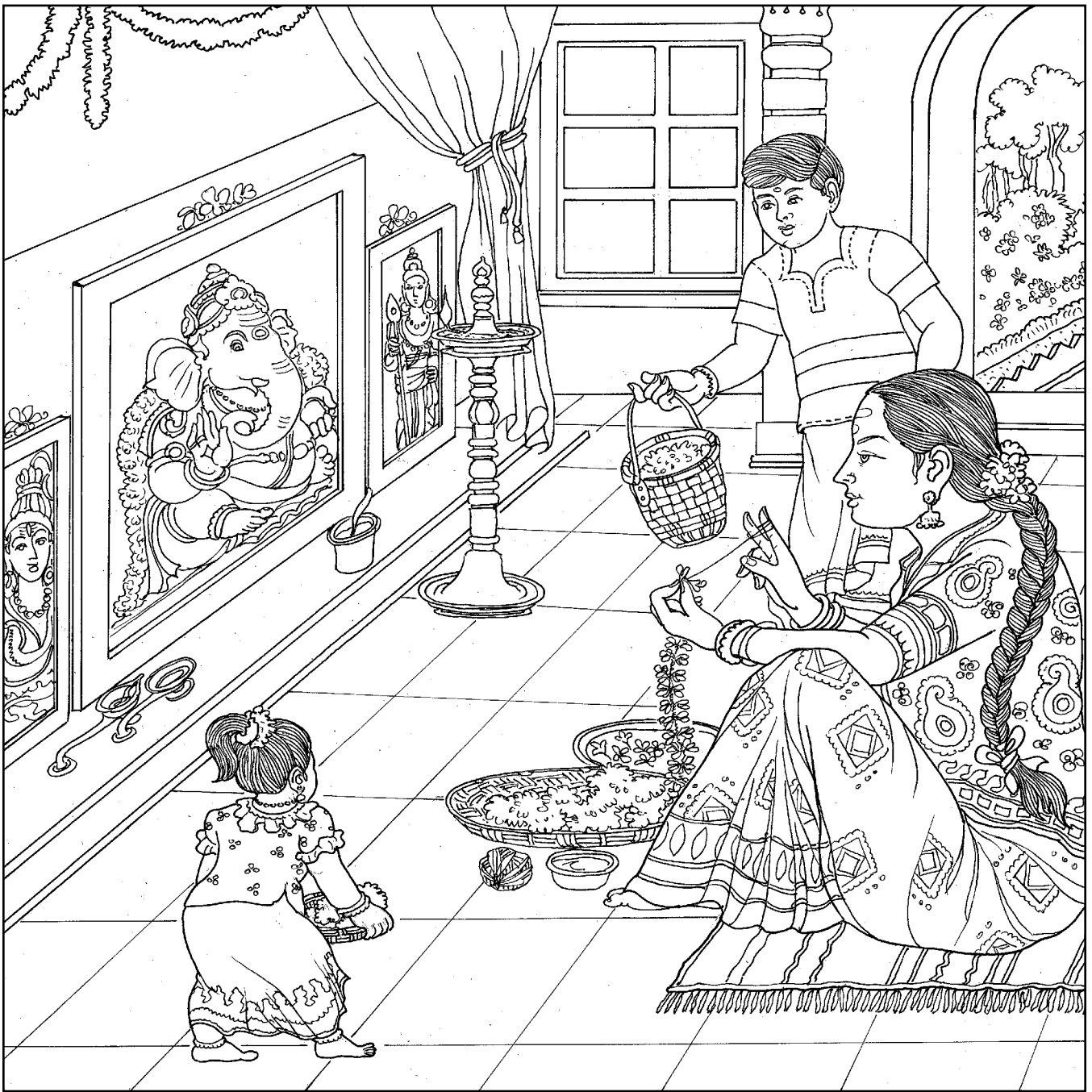


Kavadi dance in the temple.

கோயிலில் காவடி ஆட்டம்.

Tarian kavadi di kuil.

La danse du kavadi au temple.



Let us string a garland.

மாலை கட்டுவோம்.

Mari kita menggubah kalung bunga.

Confectionnons un mala, une guirlande de fleurs.



Ganesha says, "God Siva created everything and everyone."

"சிவபெருமான் எல்லோரையும், எல்லாவற்றையும்
படைத்துள்ளார்" என்று கணேசர் கூறுகிறார்.

Tuhan Ganesha berkata "Tuhan Siva
mencipta semua benda dan manusia."

Ganesha nous enseigne que Siva notre Dieu est le
créateur de tous les êtres et de toutes choses.

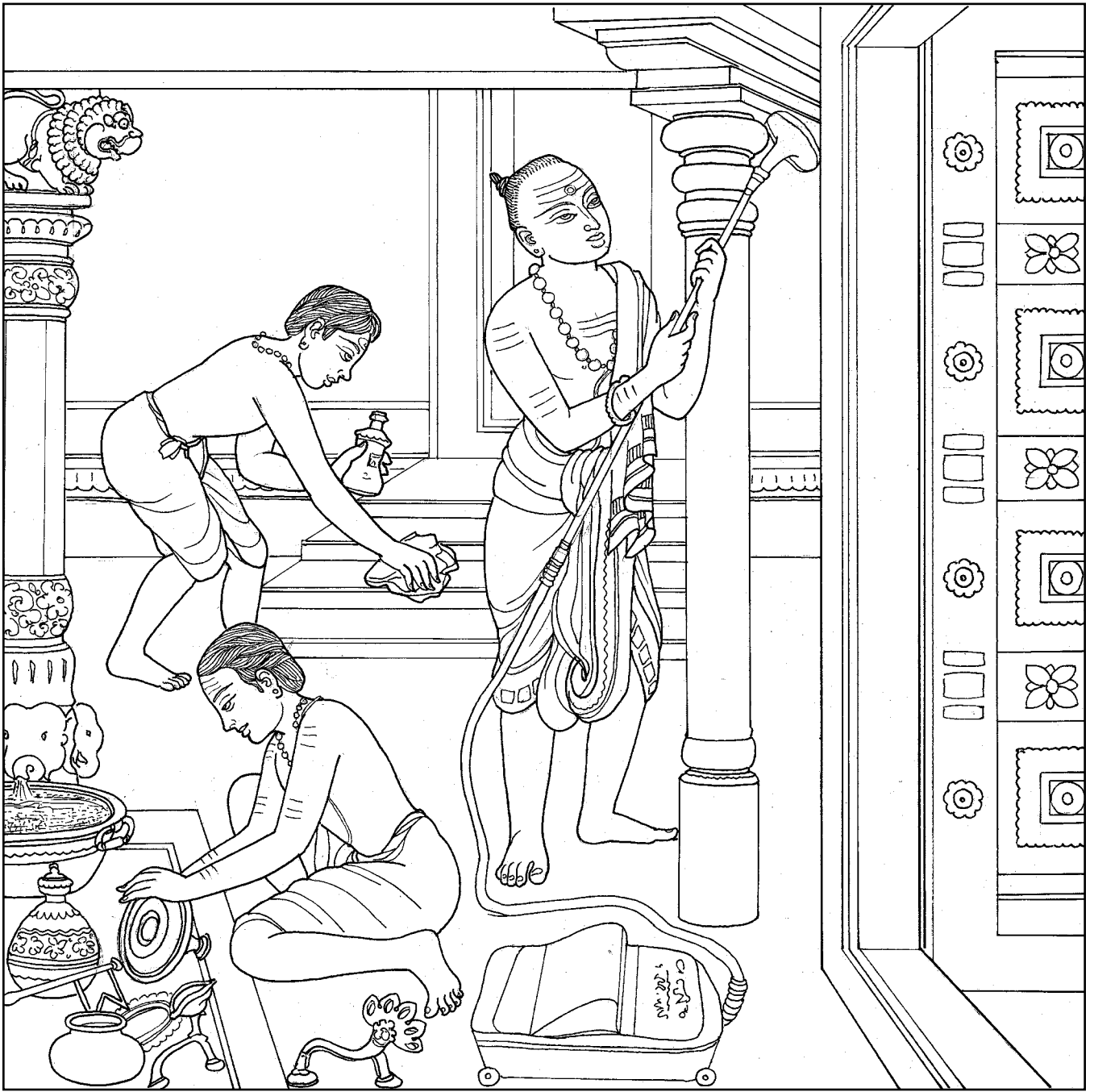


Morning and evening we worship God.

காலையும் மாலையும் கடவுளை வணங்குவோம்.

Kita sembahyang pada Tuhan setiap pagi dan petang.

Nous adorons notre Dieu matin et soir.



Let us serve.

தொண்டு செய்வோம்.

Marilah kita berkhidmat.

Soyons serviabes envers les autres.

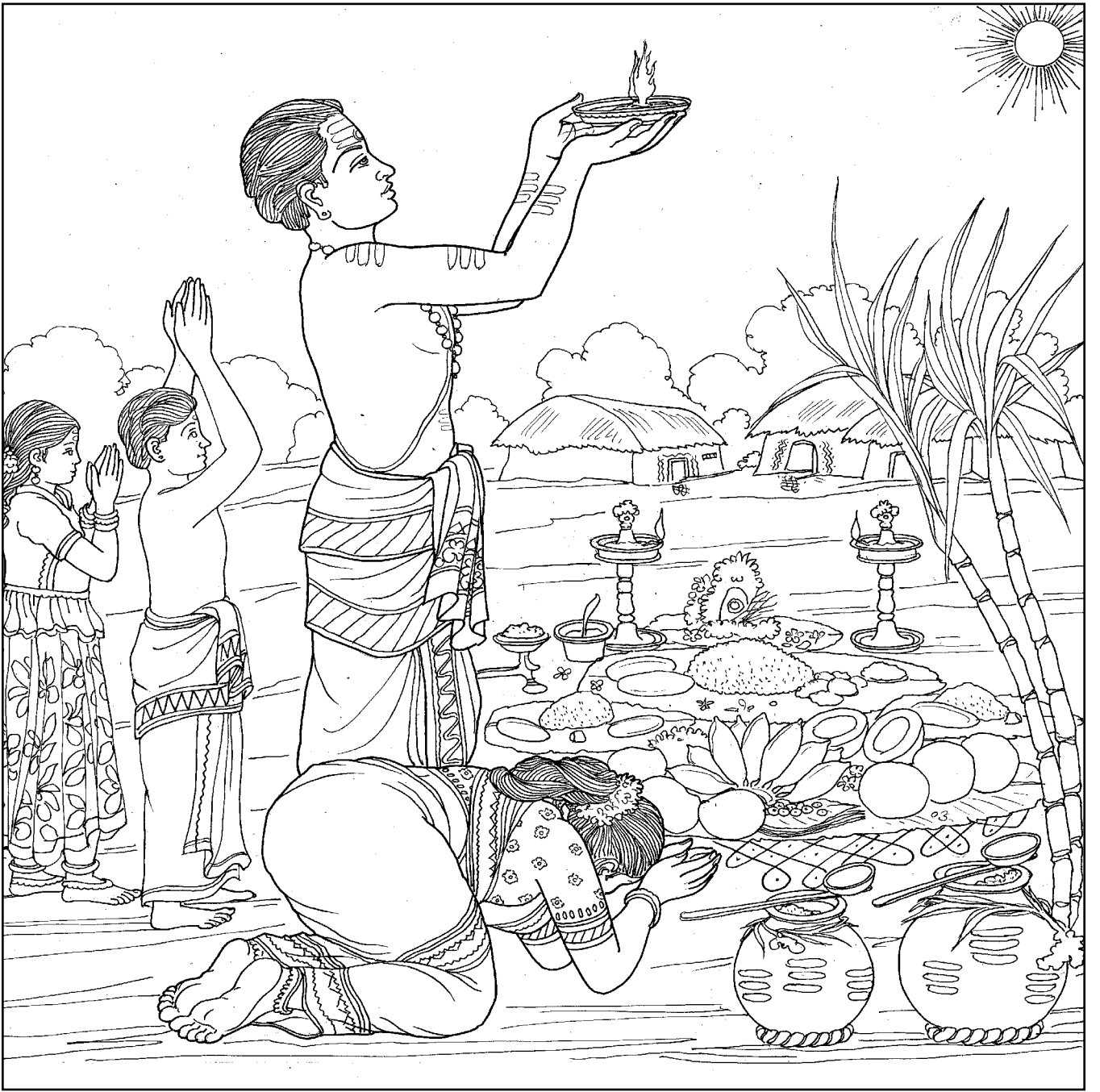


Tai Pongal festival is in January.
We celebrate the first rice harvest.

தைப் பொங்கல் திருநாள் தை மாதத்தில் வருகிறது. அன்று,
முதல் நெல் அறுவடையைக் கொண்டாடுவோம்.

Perayaan Thai Ponggal pada bulan Januari. Kita
merayakan hasil penuaian padi yang pertama.

En janvier, nous célébrons Tai Pongal
pour honorer la première récolte de riz.



We thank the Sun and the Earth for giving us food.

நமக்கு உணவு தரும் சூரியனுக்கும் பூமிக்கும் நன்றி கூறுவோம்.

Kita bersyukur kepada matahari dan bumi yang memberikan kita makanan.

Nous remercions le soleil et la terre qui nous donnent notre nourriture.

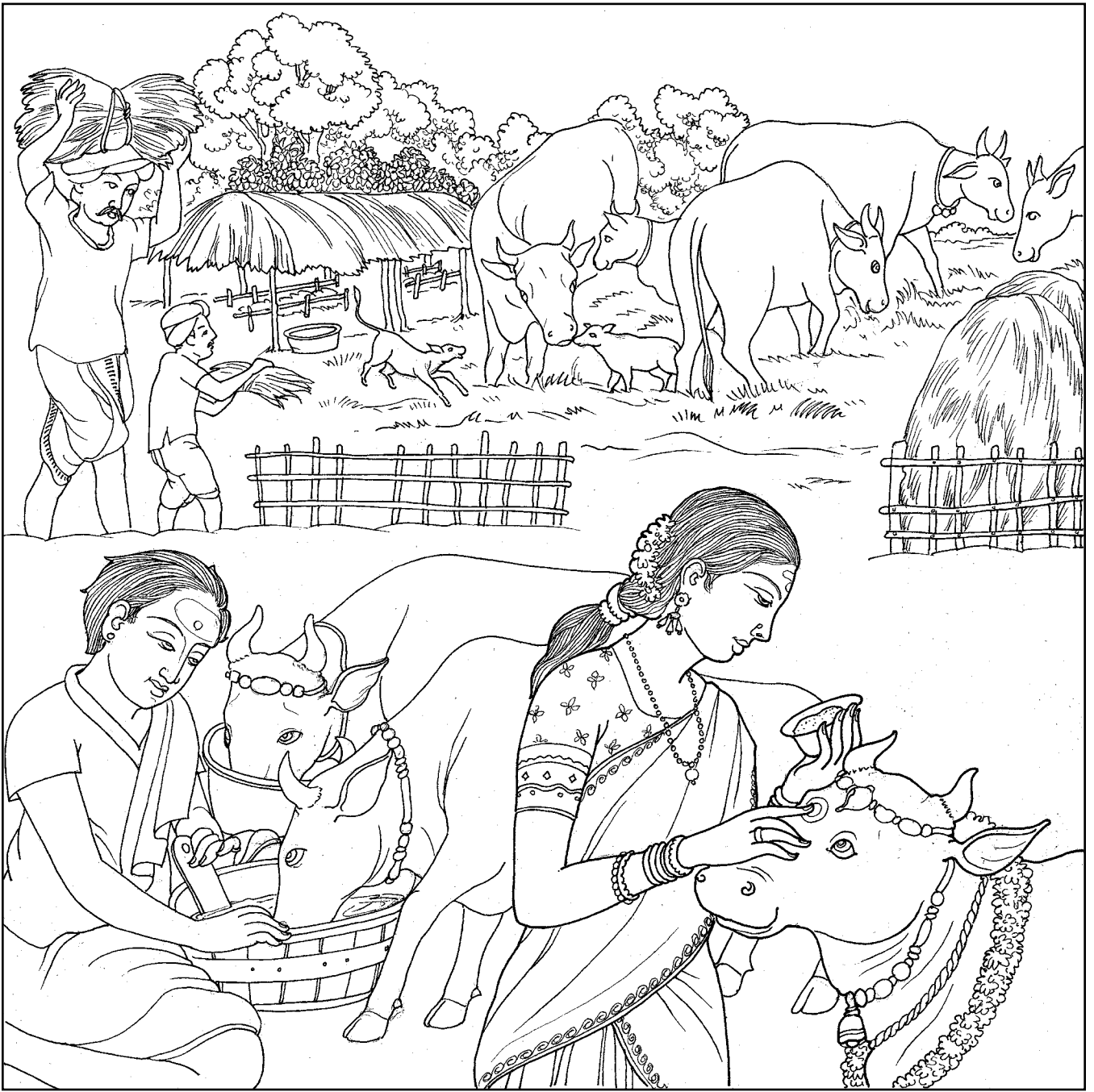


Ganesha says, "Three worlds: our world,
the devas' world and the Gods' world."

"சிவபெருமான் மூன்று உலகங்களைப் படைத்துள்ளார். அவை நமது உலகம், தேவர்களின் உலகம் மற்றும் கடவுளின் உலகம்" என்று கணேசர் கூறுகிறார்.

Ganesha berkata "Tuhan Siva mencipta kesemua tiga dunia:
dunia kita, dunia para dewa dan dunia para Tuhan."

Ganesha nous enseigne que Siva est le créateur des trois mondes:
le monde des dieux, celui des devas, et le nôtre.



“Baby, see the milking cow. She is so good to us. She is like our mother. We never hurt the cow.”

"பாலைப் பொழிந்து தரும் பாப்பா-அந்தப் பசு மிக நல்லதடி பாப்பா, அது தாயைப் போன்றதடி பாப்பா-அதைத் துன்புறுத்தலாகாது பாப்பா."

“Adik, lihat lembu yang menyusui anaknya itu. Ia sangat baik terhadap kita. Ia bagaikan ibu kita. Kita jangan sekali-kali mencederakannya.”

«Allons voir la vache, celle qui nous donne son lait. Qu'elle est généreuse! Elle est comme notre mère! Nous ne devons jamais faire souffrir une vache.»

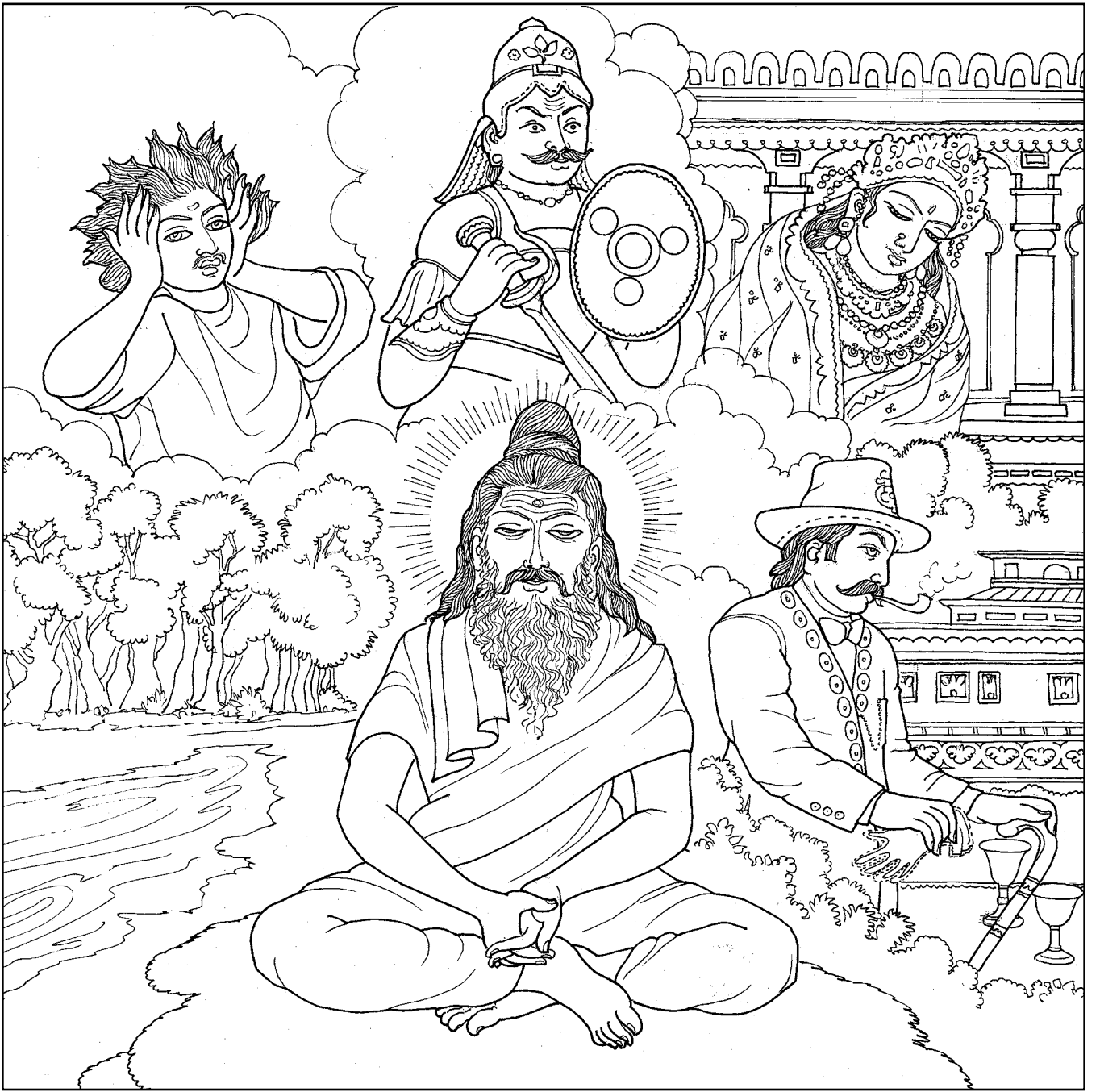


The child Saint Sambandar sang holy songs.

திருஞானசம்பந்தர் தேவாரம் பாடிய குழந்தை.

Kanak-kanak ini ialah Nayanar Sambandar.
Beliau telah menyanyi lagu-lagu Thevaram untuk Tuhan Siva

Connais-tu Sambandar? Cet enfant était
aussi un saint qui savait très bien chanter.



Ganesha says, "Everyone is born again and again."

"எல்லோரும் மீண்டும் மீண்டும் பிறக்கிறார்கள்" என்று கணேசர் கூறுகிறார்.

Ganesha berkata, "Semua orang lahir berkali-kali."

Ganesha enseigne que nous vivons chacun de nombreuses vies.

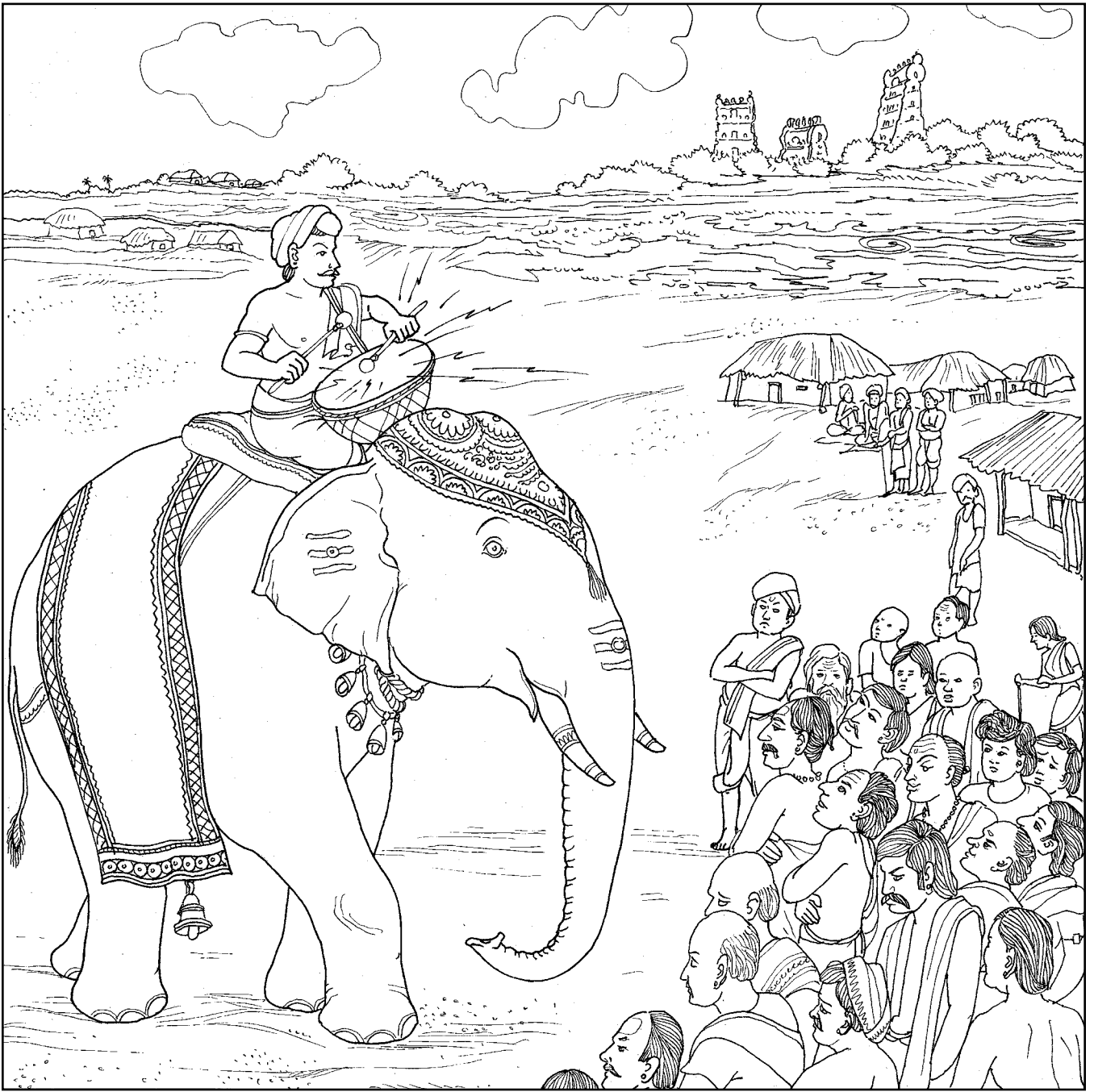


Semmana Selvi is an old lady.
The river in her village is in flood.

செம்மனச் செல்வி ஒரு வயதான பாட்டி.
பாட்டியின் ஊரில் ஆறு பெருகுகிறது.

Semmana Selvi ialah seorang wanita tua. Sungai yang mengalir di kampungnya sedang melimpah.

Voici grand-mère Semmana Selvi. Son village est inondé.



The king announces, "The river is flooding. All citizens must come to raise the banks."

"ஆறு பெருகுகிறது. அனைகட்ட எல்லோரும் வாருங்கள்" என அரசன் அறிவிக்கிறார்.

Raja pun bertitah, "Semua rakyat mesti datang untuk meninggikan tebing sungai yang melimpah itu."

Le roi annonce que l'inondation s'aggrave, tous les sujets doivent aider à ériger des digues.

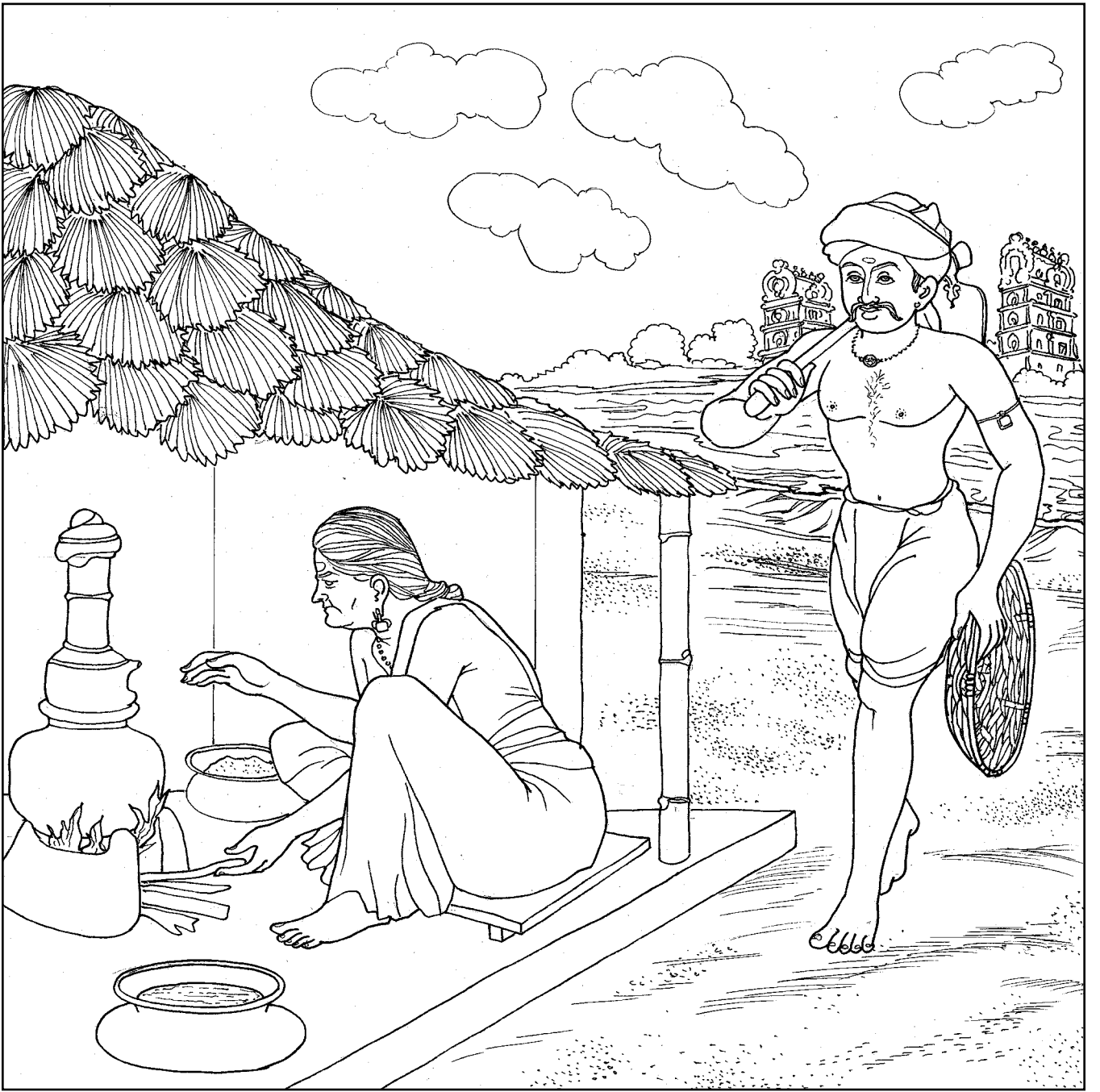


The old lady prays to Lord Siva,
"I have no help to build the dam."

"சிவனே! அணைகட்ட எனக்குத் துணை யாரும்
இல்லை" எனப் பாட்டி கும்பிடுகிறார்.

Wanita tua itu pun berdoa kepada Tuhan Siva "Saya tidak
mempunyai sesiapa untuk menolong membina empangan."

Semmana s'adresse avec ferveur à Dieu Siva, en lui disant
«Seigneur, je ne peux pas faire ce travail!»



Lord Siva comes as a laborer.

சிவபெருமான் கூலியாளாக வருகிறார்.

Tuhan Siva menjelma sebagai seorang buruh.

Dieu Siva apparaît sous la forme d'un ouvrier.

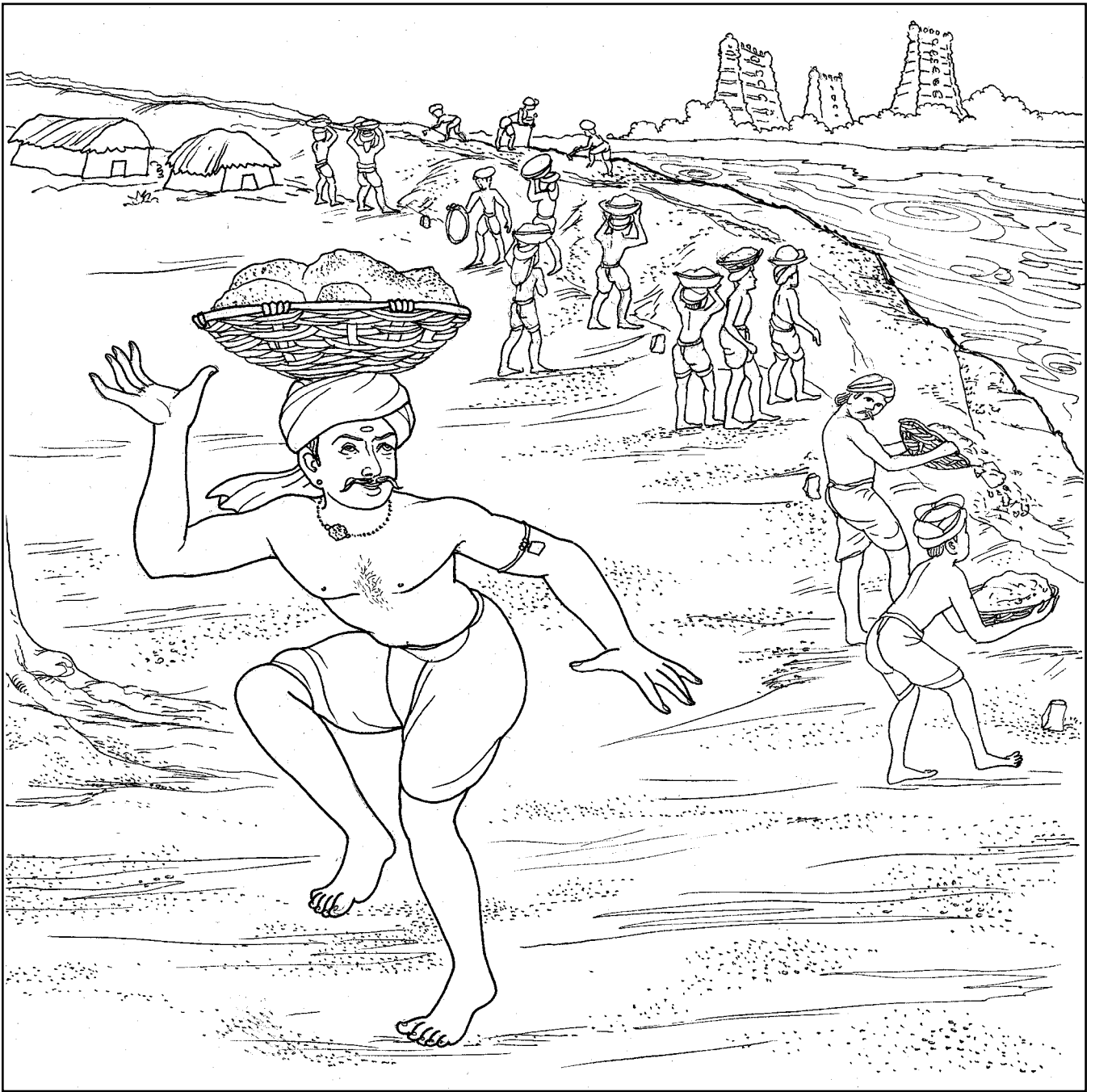


Laborer says, "I will build the dam for you. I am very hungry. You can pay me with food."

"உனக்காக நான் அணை கட்டுகிறேன். எனக்கு மிகவும் பசிக்கிறது. கூலியாகப் பிட்டுத் தா" எனக் கூலியாள் கேட்கிறார்.

Buruh itu berkata, "Saya akan membina empangan itu untuk kamu. Saya sangat lapar. Kamu boleh membayar upah saya dengan memberi makanan?"

Il dit à Semmana «Je construirai la digue à ta place. Mais j'ai faim. Il te faudra me payer en nourriture.»

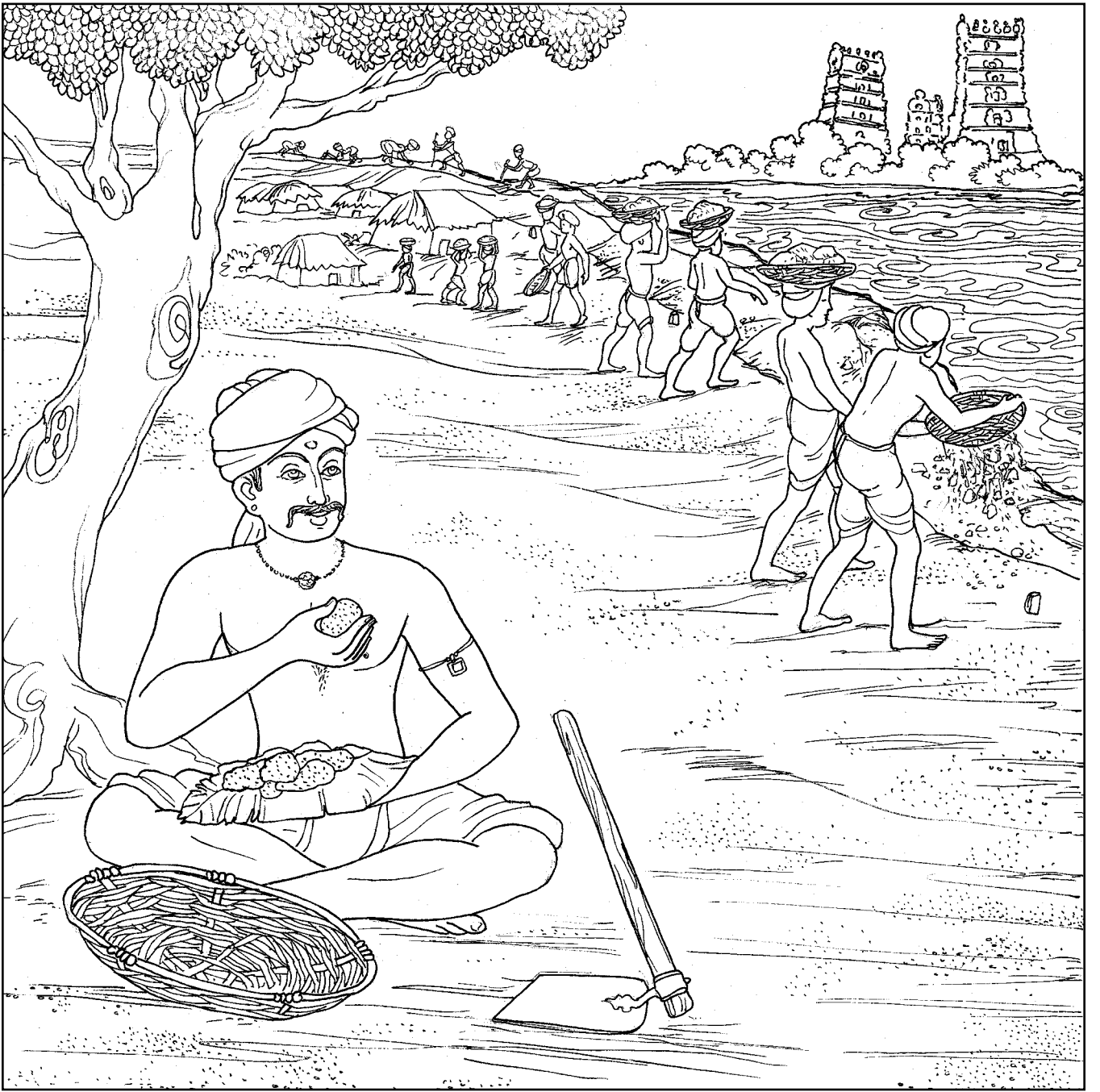


He digs the earth. He takes the basket on his head and dances.

கூலியாள் மண்ணை வெட்டுகிறார். கொட்டுகிறார்.
கூடையைத் தலையில் சுமந்து ஆடுகிறார்.

Beliau menyangkul tanah. Beliau menjunjung bakul di atas kepala dan menari.

L'ouvrier creuse le sol. Il pose son panier sur la tête et se met à danser.

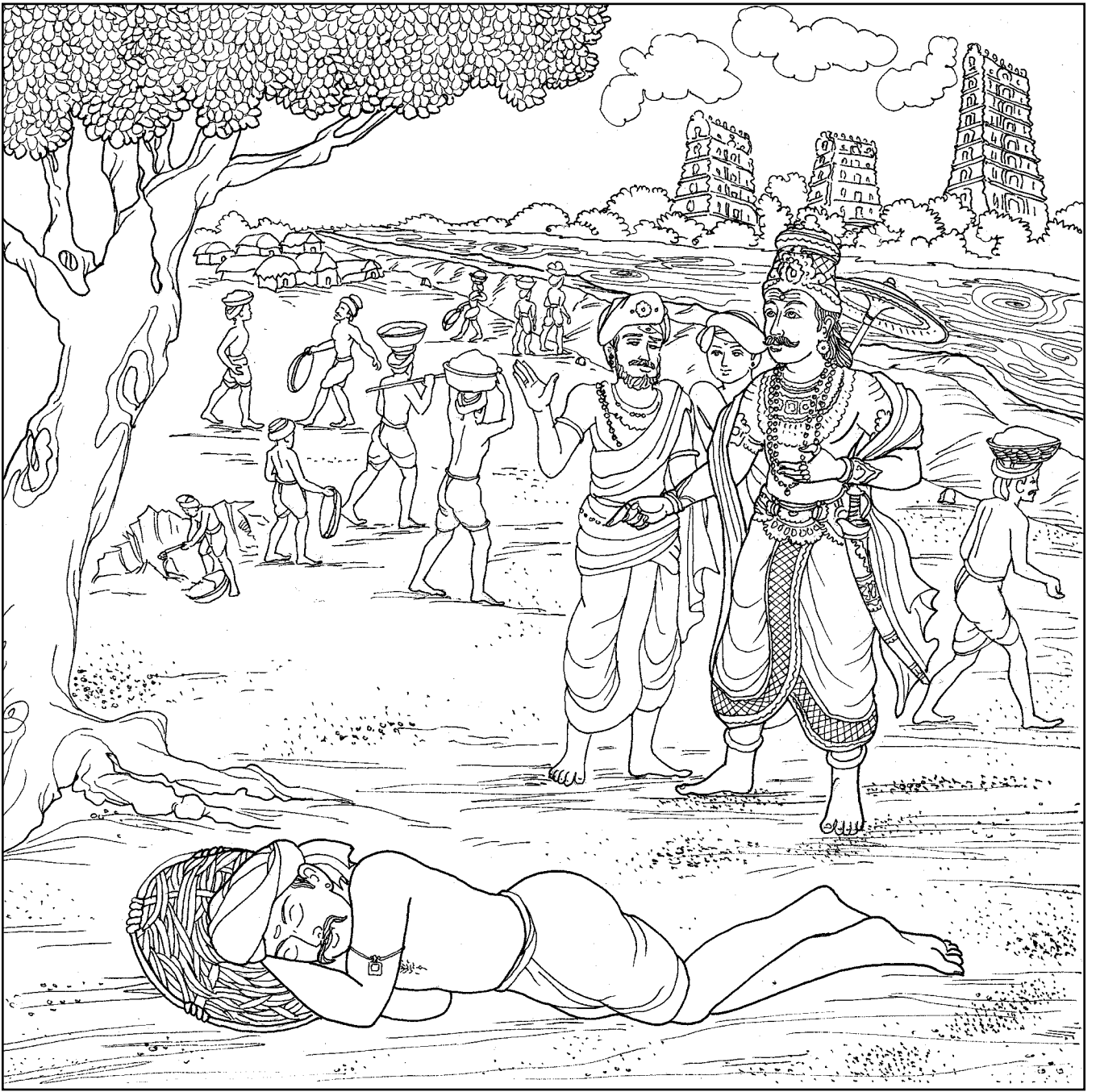


Often he eats.

அடிக்கடி பிட்டுடைச் சாப்பிடுகிறார்.

Beliau kerap makan.

Il mange de bon appétit.



The dam is not finished. But the laborer
goes to sleep. The king comes.

அனை கட்டி முடிக்கவில்லை. கூலியாள் நித்திரை
செய்கிறார். அரசன் வருகிறார்.

Empangan itu belum siap dibina, tetapi si buruh itu
tertidur. Pada ketika itu raja datang melawat.

La digue n'est pas terminée, mais il s'endort. Le roi arrive.



The king hits the laborer with his cane.

அரசன் கூலியாளைப் பிரம்பால் அடிக்கிறார்.

Raja memukul si buruh itu dengan rotannya.

Le roi punit l'ouvrier en le frappant de sa canne.



The laborer disappears. Everyone feels
the hit because Siva is in everyone.

கூலியாள் மறைகிறார். அந்த அடி எல்லோர் முதுகிலும்
படுகிறது. காரணம் சிவன் எல்லோரிலும் இருக்கிறார்.

Si buruh itu pun ghaib. Semua orang merasai kesakitan akibat pukulan
yang kena pada Tuhan Siva kerana Siva wujud dalam diri setiap orang.

L'ouvrier disparaît. La douleur est ressentie par tous, car Siva est aussi en chacun.



Ganesha says, "There is just one way to never be born again.
You must personally experience God Siva."

"மீண்டும் பிறக்காமலிருக்க ஒரே ஒரு வழிதான் உண்டு. நீங்கள் சுயமாக சிவபெருமானை உணர வேண்டும்" என்று கணேசர் கூறுகிறார்.

Ganesha berkata "Hanya ada satu cara sahaja untuk tidak dilahirkan semula. Kamu mesti merasai Tuhan Siva dengan sendirinya.

Ganesha nous enseigne que le seul moyen de ne plus avoir à renaître, c'est de connaître Dieu Siva en nous-même.



Mother and father are the first guru.

தாயும் தந்தையும் முதல் குரு.

Ibu bapa adalah guru pertama bagi kita.

Nos père et mère sont nos premiers enseignants, notre guru.



We help elders.

பெரியோருக்கு உதவுவோம்.

Kita membantu golongan tua.

Nous aidons nos grands-parents, nous les soutenons.



Daily we worship the satguru's holy feet.

சற்குருவின் திருவடிகளைத் தினமும் நாம் வணங்குவோம்.

Setiap hari kita menyembah tapak kaki Satguru.

Chaque jour, nous vénérons les saints pieds du Satguru.



We write our first letter in the temple.

நமது முதல் எழுத்தை நாம் கோயிலில் எழுதுவோம்.

Kita menulis huruf pertama di kuil.

L'enfant trace sa première lettre de l'alphabet au temple.



Ganesha says, "Do good and good comes back to you. This is karma."

"நன்மை செய்தால் நன்மையே திரும்பி வரும். இதுவே கர்மவினை" என்று கணேசர் கூறுகிறார்.

Ganesha berkata, "Buat baik, dan kebaikan itu akan datang semula kepada kamu. Ini adalah karma."

«Si tu fais le bien tu récolteras le bien. C'est la loi du karma,» nous enseigne Ganesha.



Father reads holy books to us.

தந்தை புனித நூல்களை எங்களுக்குப் படித்துக் காட்டுகிறார்.

Ayah membacakan kitab-kitab suci kepada kita.

Père nous lit les saints livres, les textes sacrés.



We make big garlands for the festival.

நாங்கள் திருவிழாக்களுக்குப் பெரிய மாலைகள் கட்டுவோம்.

Kita membuat kalungan bunga yang besar untuk perayaan.

Nous faisons de grandes guirlandes pour la fête.



Ganesha says, "Do bad and bad comes back to you. This is also karma."

"தீமை செய்தால் தீமையே திரும்பி வரும். இதுவும் கர்மவினையே" என்று கணேசர் கூறுகிறார்.

Ganesha berkata, "Buat jahat, dan kejahatan akan datang semula kepada kamu. Ini juga karma."

«Si tu fais le mal tu récolteras le mal.
C'est la loi du karma,» nous enseigne Ganesha.



We celebrate Ganesha Chaturthi at the temple.

கோயிலில் நாம் கணேசர் சதுர்த்தி கொண்டாடுகிறோம்.

Kita merayakan perayaan Ganesha Chaturthi di kuil.

Nous célébrons Ganesha Chaturthi au temple.



During puja boys stand on the right and girls on the left.

புசையின்போது சிறுவர்கள் வலப்பக்கமாகவும்
சிறுமிகள் இடப்பக்கமாகவும் நிற்பார்கள்.

Semasa puja budak-budak lelaki berdiri di sebelah kanan dan
budak-budak perempuan pula berdiri di sebelah kiri.

Pendant la puja, les garçons sont à droite et les filles à gauche.



We pass our hands over the arati lamp and touch our eyes.

ஆரத்தியின் மீது கைகளை வைத்துக்
கண்களில் ஒற்றிக் கொள்கிறோம்.

Kita menghulurkan tangan ke atas lampu
arati dan kemudian menyentuh mata kita.

Nous passons les mains sur la flamme d'arati,
puis nous les portons à nos yeux.

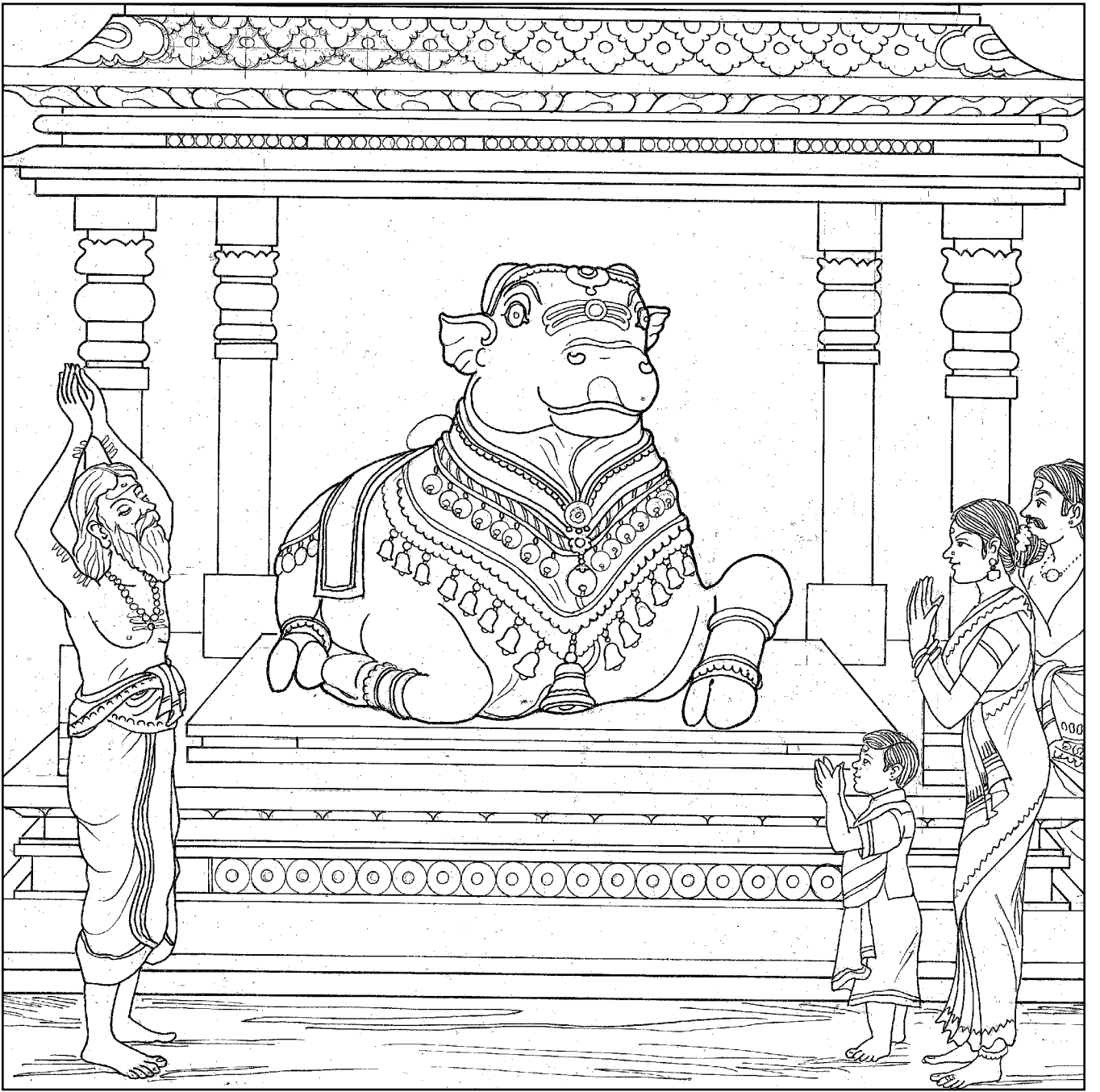


Lord Siva is the mother and father of our soul.

சிவபெருமானே நமது ஆன்மாவின் தாய் தந்தையர்.

Tuhan Siva adalah ibu dan bapa kepada atma kita.

Dieu Siva est la mère et le père de notre âme.



Nandi sits in front of every Siva temple.

ஒவ்வொரு சிவன் கோயில் முன்பும் நந்தி அமர்ந்து இருப்பார்.

Nandi duduk di hadapan setiap kuil Siva.

A l'entrée de tous les temples de Siva se trouve Nandi.



Ganesha says, "Our guru helps us know God Siva."

"நமது குரு சிவபெருமானை அறிந்து கொள்ள நமக்கு உதவுகிறார்" என்று கணேசர் கூறுகிறார்.

Ganesha berkata, "Guru kita menolong kita mengenali Tuhan Siva."

Shri Ganesha nous enseigne que notre guru nous aide à connaître Siva.

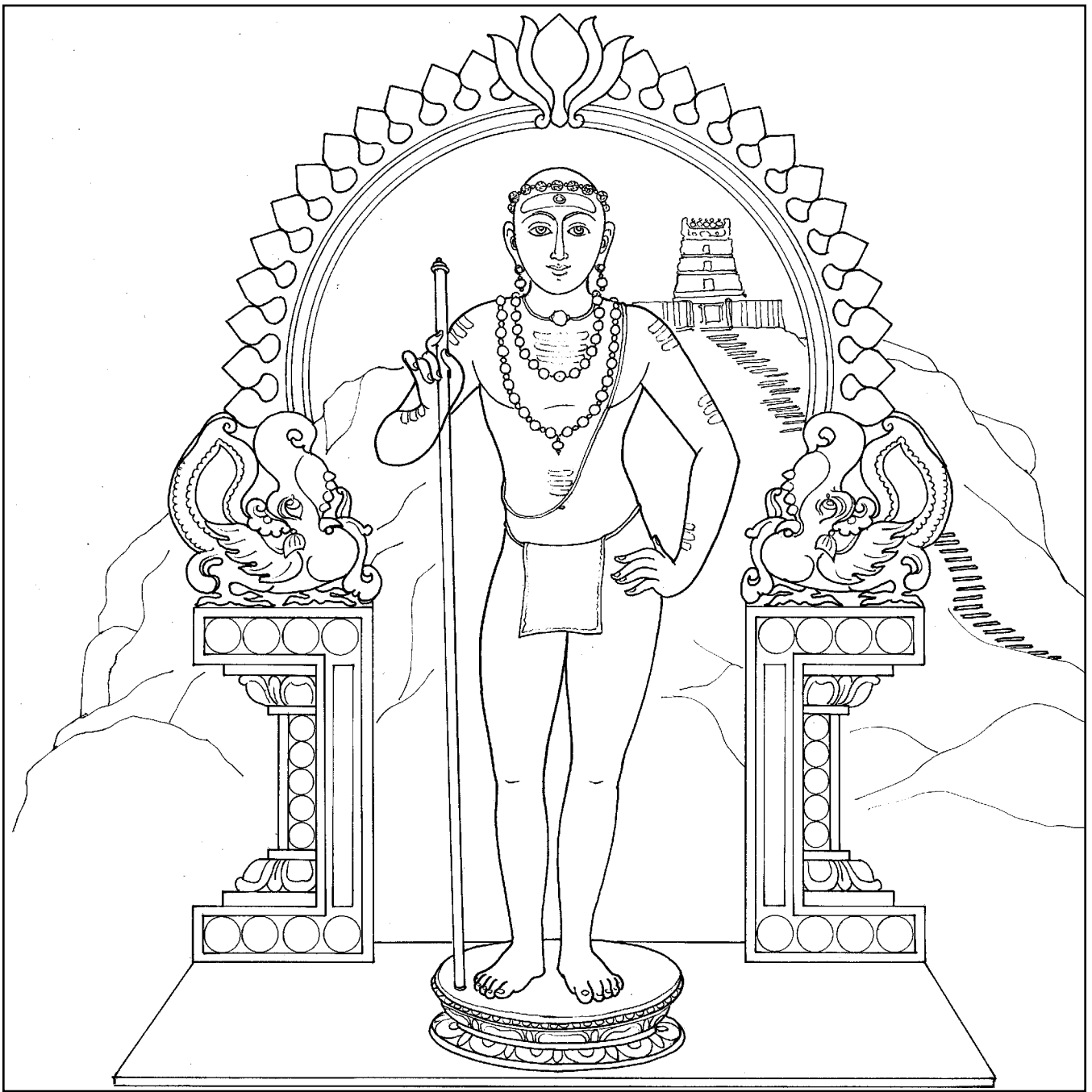


Lord Siva created Lord Murugan.

சிவபெருமான் முருகப் பெருமானைப் படைத்தார்.

Tuhan Siva telah mencipta Tuhan Murugan.

C'est Siva notre Dieu qui créa le Seigneur Murugan.

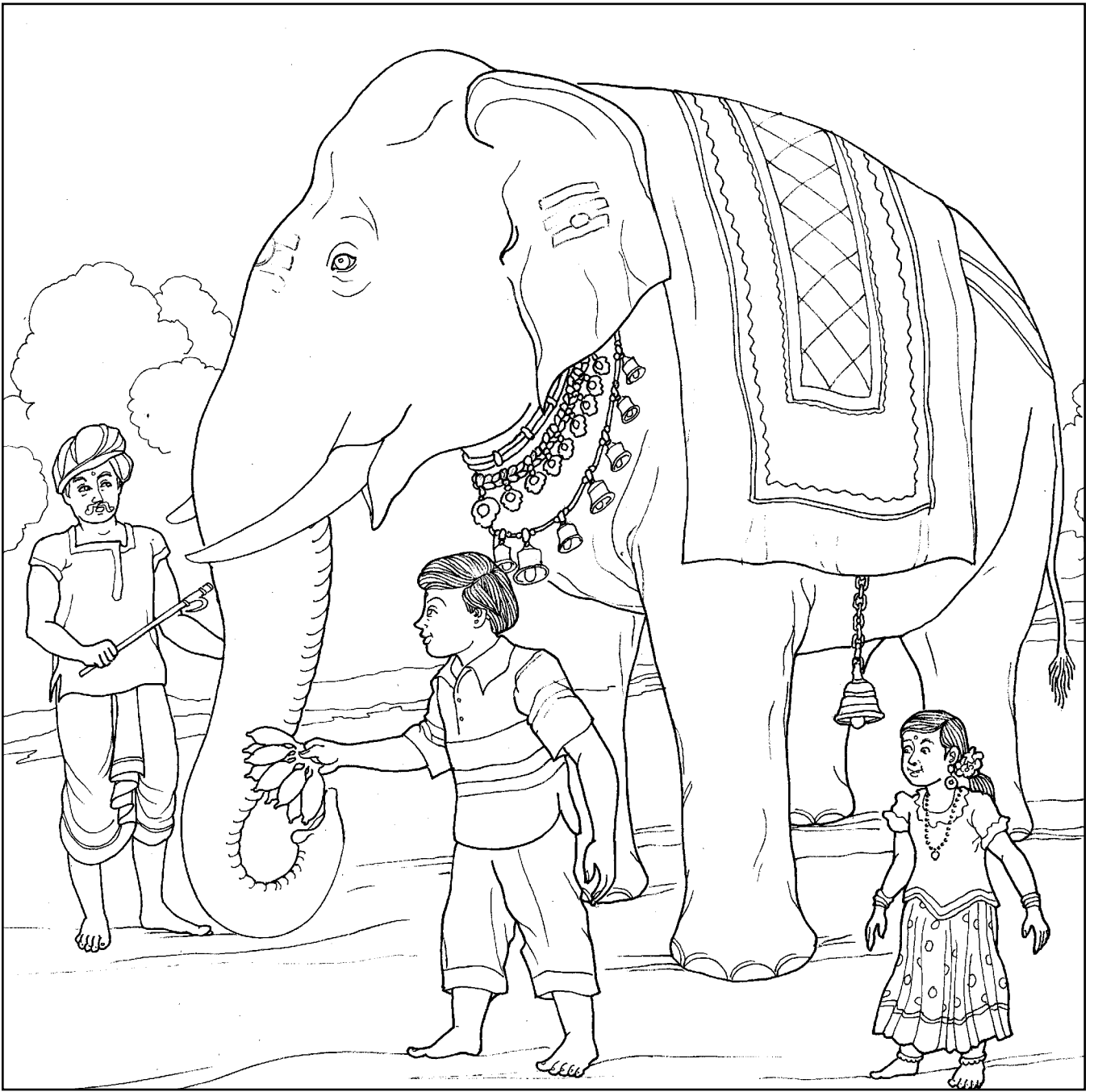


Lord Murugan is a monk. He is the God of Yoga.

முருகப் பெருமான் ஒரு துறவி. அவரே யோகக் கடவுள்.

Tuhan Murugan adalah seorang biarawan. Murugan adalah Tuhan untuk yoga.

Le Dieu Murugan est un moine, c'est le dieu du yoga.



In India all big temples have an elephant.

இந்தியாவில் எல்லாப் பெரிய கோயில்களிலும் ஒரு யானை உண்டு.

Di India, semua kuil-kuil besar mempunyai gajah.

Tous les grands temples de l'Inde possèdent leur éléphant.



Our traditional instruments are the
vina, tambura, cymbals, drum and flute.

வீணை, தம்புரா, தாளம், மிருதங்கம், புல்லாங்குழல்
என்பன நமது பாரம்பரிய இசைக் கருவிகளாகும்.

Alat-alat muzik tradisional kita ialah vina,
tambura, simbal, gendang dan seruling.

Nos instruments traditionnels sont la vina, la tambura,
les cymbales, le tambour et la flûte.



When we meet each other, we say “Namaskara” or “Vanakkam.”

நாம் ஒருவரை ஒருவர் சந்திக்கும்போது "நமஸ்காரம்
அல்லது வணக்கம்" என்று சொல்லுவோம்.

Apabila kita bertemu sesama sendiri, kita
mengucapkan namaskara atau vanakam.

Quand nous nous rencontrons, nous nous saluons
en disant namaskara ou vanakkam.



Ganesha says, "A samskara is a ceremony done to bless us at very special times."

"மிக முக்கிய காலங்களில் நமக்கு ஆசி வழங்கும் பொருட்டு சம்ஸ்காரம் எனப்படும் ஒரு சடங்கு நடத்தப்படும்" என்று கணேசர் கூறுகிறார்.

Ganesha berkata, "Samskara adalah upacara yang dilakukan untuk merestui kita pada masa-masa istimewa."

Ganesha nous enseigne que le samskara est une cérémonie qui a pour but de bénir chaque tournant de notre vie.



God Siva spoke our scriptures. Wise holy
men called rishis wrote down his words.

சிவபெருமான் நமது புனித நூல்களைக்
கூற ரிஷிகள் அவற்றை எழுதினார்கள்.

Tuhan Siva telah menyampaikan kitab-kitab suci kita. Para
rishi yang bijak pandai telah menulis kata-kataNya.

C'est le Dieu Siva qui a dicté nos saints livres. Et ce sont
de grands sages qui ont écrit ses paroles.



We love to sing songs to God, Gods and guru.

கடவுள். கடவுளர், குருவுக்குப் பாடல்கள் பாடுவதை நாம் விரும்புகிறோம்.

Kita suka menyanyi bhajana untuk Tuhan, para Tuhan dan guru.

Nous aimons chanter pour honorer Dieu, les dieux et le guru.

Glossary

arati: A lighted lamp used in home or temple to worship God (page 47).

aum: A sacred sound we chant. It is made of all sounds put together (page 6).

bhajana: Fun songs that we sing to God (page 58).

chariot: A big rolling cart with four wheels used during festivals. It carries God's temple image (page 9).

chaturthi: Fourth day after the day of a new or full moon (page 45).

deva: A being of light, a soul who lives in the heaven world (page 22).

dharma: God Siva's loving law (page 4).

experience: Something that happens to you. Anything that you see or do (page 36).

festival: Special days to worship God. A happy time when the family worships God together (page 8).

Ganesha: The God with an elephant's head. He is worshiped first (page 4).

God: Siva, Creator of the Universe (page 6).

Gods: Great beings created by God Siva (page 51).

guru: A teacher (pages 37, 50).

holy: Something very pure and special (page 24).

karma: The law of action and reaction (page 41).

kavadi: A decorated curved wood frame (page 15).

lord: A name for God (page 4).

monk: A man who does not marry. A monk serves God. He helps people and practices yoga (page 52).

Murugan: A great God. He was created by Lord Siva (page 51).

Namah Sivaya: "Praise to Siva" in Sanskrit language. It is our most favorite and powerful prayer (page 6).

namaskara: The Hindu greeting of seeing God in others (page 55).

Nandi: A big and joyous white bull. Siva rides on

Nandi (page 49).

om: Same as "Aum." The big sound of the universe (page 6).

personally: To know or do something yourself (page 36).

pray: Talking to God (page 28).

puja: A way to worship God (page 46).

rishi: A great holy man (page 57).

sage: A very wise person (page 62).

saint: A holy person (page 24).

Sambandar: The child saint from Tamil Nadu who composed songs to Siva (page 24).

samskara: A temple or home ceremony. It blesses us at important times in our life (page 56).

saranam: "Give me protection" in Sanskrit (page 59).

satguru: A very great religious teacher (page 39).

scripture: A holy book to guide our life (page 57).

Siva: The name of the Supreme God. It means "the Kindly One" (page 6).

soul: Our body of light. Our soul lives inside our physical body (page 48).

supreme: The highest or best. (page 6).

Tai Pongal: The rice harvest festival. It happens in January-February (page 20).

tambura: A simple 4-stringed musical instrument (page 54).

temple: The home of God. It is where we worship (page 53).

traditional: Done or used by people for a long, long time (page 54).

vanakkam: A word of greeting in Tamil. It means to have reverence for another (page 55).

Vel: Lord Murugan's spear. It is His power of goodness (page 14).

vina: Musical instrument with seven strings and a mystical sound (page 54).

wise: To have helpful knowledge like older people do (page 57).
worship: To show our love for God (page 1).

yoga: Spiritual practices to bring us very close to God. (page 52)
yogi: Someone who is trying to know God (page 12).

அருஞ்சொற்றொடர் அகராதி

அறியாமை: சிலவற்றைத் தெரியாமல் இருத்தல். (பக்கம் 24)
ஆரத்தி: வீடுகளிலும் கோயில்களிலும் கடவுளை வழிபடுவதற்கு கற்பூரத் தீபம் ஏற்றப்பட்ட ஒரு விளக்கு. (பக்கம் 47)
ஆன்மா: நமது ஒளி உடல். நமது ஆன்மா நமது தூல உடலில் வாழ்கிறது. (பக்கம் 48)
உணர்தல்: உங்களுக்கு நேர்ந்த அனுபவம். நீங்கள் பார்க்கும் அல்லது செய்யும் ஒன்று. (பக்கம் 36)
ஓம்: நாம் ஓதும் ஒரு புனித ஒலி. எல்லா ஒலிகளையும் ஒன்றிணைக்கப்பட்டது. (பக்கம் 6)
கடவுள்: பிரபஞ்சத்தைப் படைத்த சிவபெருமான். (பக்கம் 6)
கடவுளர்: சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்ட மகாதேவர்கள். (பக்கம் 58)
கணேசர்: யானை முகம் கொண்ட கடவுள். இவர்தான் முதலில் வணங்கப் படுகிறார். (பக்கம் 4)
கர்மவினை: செயலுக்கு ஏற்ற பலனடைதல் அல்லது வினையும் அதன் விளைவும். (பக்கம் 41)
காவடி: அலங்கரிக்கப்பட்ட மரத்தாலான ஒரு வளைந்த வடிவம். (பக்கம் 15)
கும்பிடுதல்: கடவுளிடம் அன்பு காட்டுதல். (பக்கம் 1)
குரு: ஓர் ஆசிரியர். (பக்கம் 37-50)
கோயில்: கடவுளின் இல்லம். அங்கே தான் நாம் கடவுளைக் கும்பிடுகிறோம். (பக்கம் 53)
சதுர்த்தி: பெளர்ணமி அல்லது அமாவாசைக்குப் பிறகு வரும் நான்காவது நாள். (பக்கம் 45)
சமஸ்காரம்: நம் வாழ்வின் முக்கியமான கட்டங்களின் போது கடவுளின் ஆசிகளைப் பெறும் பொருட்டு கோயிலில் அல்லது வீட்டில் நடத்தப்படும் சடங்கு. (பக்கம் 56)
சற்குரு: மிகப் பெரிய சமய குரு அல்லது

ஆசிரியர். (பக்கம் 39)
சிவன்: முழுமுதற் கடவுள். மங்களகரமானவர் என்று பொருள். (பக்கம் 6)
சுயமாக: தானாக. தானாகத் தெரிந்து கொள்ளல் அல்லது செய்தல். (பக்கம் 36)
தம்புரா: நான்கு நரம்புத் தந்திகள் கொண்ட ஓர் இசைக் கருவி. (பக்கம் 54)
தர்மம்: சிவபெருமானின் அன்பான தெய்வீக நியதி. (பக்கம் 4)
திருஞானசம்பந்தர்: தமிழ் நாட்டில் வாழ்ந்த குழந்தை நாயனார். (பக்கம் 24)
திருவிழா: கடவுளை வழிபடுவதற்கான விசேட தினங்கள். குடும்பத்தாருடன் சேர்ந்து வழிபடும் ஒரு மகிழ்ச்சியான நாள். (பக்கம் 8)
துறவி: துறவி திருமணம் செய்து கொள்ளமாட்டார். கடவுளுக்குச் சேவை செய்பவர். மக்களுக்கு உதவி செய்வதோடு யோகப் பயிற்சியும் செய்பவர். (பக்கம் 52)
தேர்: திருவிழாக் காலங்களில் பயன்படுத்தப்படும் இரண்டு பெரிய சக்கரங்களைக் கொண்ட வாகனம். கோயில் உற்சவ மூர்த்தியை அதில் வைத்து ஊர்வலம் செய்வார்கள். (பக்கம் 9)
தேவர்: சுவர்க்கலோகத்தில் வாழும் ஒளியுடன் காணப்படும் ஆன்மா. (பக்கம் 22)
தேவாரம்: கடவுளைப் பற்றிய புனித பாடல்கள். (பக்கம் 24)
தைப்பொங்கள்: நெல் அறுவடைத் திருநாள். இது தை முதல் நாள் வரும். (பக்கம் 20)
நமசிவாய: சமஸ்கிருத மொழியில் சிவனை போற்றி என்பதாகும். இது நன்மை பயக்கும் மிகச் சக்தி வாய்ந்த பிரார்த்தனை மந்திரமாகும். (பக்கம் 6)
நமஸ்காரம்: மற்றவர்களிடம் கடவுளைக் காண்கிறோம் என்பதற்கு அடையாளமாகக் கூறப்படும் இந்து வாழ்த்துச் சொல். (பக்கம் 35)

நந்தி: பெரிய வெள்ளை எருது. சிவபெருமான் நந்தியில் வலம் வருவார். (பக்கம் 49)
பஜனை: கடவுளுக்குப் பாடப்படும் புனிதப் பாடல்கள். (பக்கம் 58)
பாரம்பரியம்: மக்களால் மிக நீண்ட காலமாகப் பின்பற்றி வரப்படும் ஒரு செயல் அல்லது நடவடிக்கை. (பக்கம் 54)
புனித நூல்: நம் வாழ்க்கையை வழிநடத்த உதவும் புனித (சிறந்த) நூல்கள். (பக்கம் 57)
பூசை: கடவுளை வழிபடும் முறை. (பக்கம் 46)
பெருமான்: கடவுளுக்கு வழங்கப்படும் ஒரு பெயர். (பக்கம் 4)
முருகன்: பெரிய கடவுள். சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்டவர். (பக்கம் 13)

யோகம்: நம்மைக் கடவுளுக்கு அண்மையில் கொண்டு செல்லும் ஆன்மீகப் பயிற்சி. (பக்கம் 52)
யோகி: கடவுளை அறிய முயற்சிப்பவர். (பக்கம் 24)
ரிஷி: பெரிய புனித மகான், ஞானி. (பக்கம் 57)
வணக்கம்: மற்றவர்களுக்குத் தமிழில் வாழ்த்துக் கூறும் முறையை வணக்கம் என்கிறோம். (பக்கம் 55)
வீணை: எழு நரம்புத் தந்திகளைக் கொண்ட ஓர் இசைக் கருவி. (பக்கம் 54)
வேல்: முருகனின் வேல் ஆயுதம். இது அவரின் நன்மையின் சக்தியாகத் திகழ்கிறது. (பக்கம் 14)

Glosari

arati: Suatu lampu nyala yang digunakan di rumah ataupun di kuil untuk memuja Tuhan (m.s. 47).
atma: Badan bercahaya. Jiwa yang hidup di dalam badan fizikal kita (m.s. 48).
Aum: Suatu bunyi suci yang kita lafazkan. Ia adalah hasil daripada semua bunyi yang wujud (m.s. 6).
berdoa: Bercakap dengan Tuhan (m.s. 28).
berkhidmat: Berbudi baik untuk menolong orang lain (m.s. 19)
bersembahyang: Untuk menunjukkan kasih sayang kita kepada Tuhan (m.s. 1).
bersyukur: Doa terima kasih (m.s. 21)
bhajana: Lagu-lagu keagamaan riang yang kita nyanyikan untuk Tuhan (m.s. 52)
biarawan: Seorang yang tidak berkahwin dan mengabdikan dirinya kepada Tuhan. Dia menolong orang lain dan mengamalkan yoga (m.s. 52)
bijak pandai: Seseorang yang mempunyai pengetahuan yang mendalam dan membantu seperti orang tua (m.s. 57).
Chaturthi: Hari keempat selepas anak bulan ataupun bulan purnama (m.s. 45).
dewa: Makhluq spiritual yang bercahaya. Roh yang

tinggal di alam syurga. (m.s. 22)
dharma: Undang-undang Tuhan Siva yang berasaskan kasih sayang (m.s. 4).
Ganesha: Tuhan berkepala gajah. Dia dipuja terlebih dahulu. (m.s. 4)
ghaib: Hilang secara tiba-tiba (m.s. 35)
guru: Pengajar (m.s. 37, 50)
karma: Hukum tindakan dan tindakbalas (m.s. 41)
kavadi: Sekeping papan melengkung yang dihiasi (m.s. 15)
kereta rata: Kereta berarak besar beroda empat yang digunakan semasa perarakan untuk membawa murthi Tuhan (m.s. 9).
kitab: Buku suci yang memberi panduan untuk hidup (m.s. 57)
kuil: Rumah kediaman Tuhan, yang kita pergi untuk bersembahyang (m.s. 53).
menjelma: Muncul dengan serta-merta (m.s. 29).
merestui: Memberi rahmat kepada seseorang (m.s. 56).
Murugan: Tuhan yang dicipta oleh Tuhan Siva (m.s. 13)
Namah Sivaya: “Pujian kepada Tuhan Siva” dalam

bahasa Sanskrit. Ia adalah ucapan doa kami yang paling digemari dan berkuasa (m.s. 6).

namaskara: Kata sapaan agama Hindu yang mendorong kita untuk melihat Tuhan dalam diri semua orang (m.s. 55)

nandi: Lembu jantan putih yang besar. Tuhan Siva menunggang Nandi (m.s. 49)

Nayanar: Seorang yang suci (m.s. 24)

Om: Sama dengan “Aum”. Bunyi besar alam semesta (m.s. 6)

para Tuhan: Tuhan-tuhan termulia yang dicipta oleh Tuhan Siva.

pengalaman: Sesuatu yang terjadi kepada anda. Sesuatu yang melibatkan penglihatan dan perbuatan (m.s. 36)

perayaan: Hari yang istimewa untuk memuja Tuhan. Masa yang gembira dimana ahli keluarga bersama-sama memuja Tuhan (m.s. 8)

puja: Suatu cara untuk memuja Tuhan dan para Tuhan.

rishi: Seorang yang amat suci (m.s. 57)

Sambandar: Nayanar kanak-kanak dari Tamil Nadu (m.s. 24)

Satguru: Seorang pengajar agama yang termulia

(m.s. 39).

Siva: Nama Tuhan yang teragung. Ia bermaksud “Yang Maha Pengasih” (m.s. 6).

suci: Sesuatu yang sangat tulen dan istimewa (m.s. 24).

Thai Ponggal: Perayaan menuai padi. Ia dirayakan pada bulan Januari-Februari (m.s. 20).

tambura: Satu alat muzik ringkas yang bertali empat (m.s. 54).

tradisional: Sesuatu yang diikuti atau digunakan oleh manusia untuk jangka masa yang lama (m.s. 54).

Tuhan: Siva, Pencipta alam semesta. Siva tidak pernah dicipta (m.s. 6).

vanakam: Kata sapaan dalam bahasa tamil. Ucapan penghormatan kepada orang lain (m.s. 55).

vel: Tombak suci Murugan. Ia melambangkan kuasa kebaikanNya (m.s. 14).

vina: Alat muzik bertali tujuh (m.s. 54).

yoga: Perlaksanaan spiritual yang membawa kita rapat dengan Tuhan (m.s. 52).

yogi: Seorang yang berusaha untuk mengetahui Tuhan (m.s. 12).

Glossaire

adorer : exprimer, témoigner l’amour profond qu’on éprouve pour Dieu. (p. 5).

âme : Notre corps lumineux. L’âme vit à l’intérieur du corps physique (page 48).

arati: La lampe, sa flamme qu’on allume pendant la cérémonie sacrée chez soi ou au temple (p. 47).

Aum: Syllabe sacrée chantée, elle réunit à elle seule tous les sons (p. 6).

bhajana: Chants agréables que nous offrons à Dieu (p. 58).

chaturthi: Le quatrième jour après la nouvelle lune (p. 45).

deva: un ange lumineux, ou une âme qui vit dans le monde céleste (p. 22).

dharma: La loi divine, la loi d’amour, l’action juste. (p. 4).

dieu: Siva, le créateur de l’univers (p. 6).

dieux: Anges très haut placés créés par le Dieu Siva (p. 58).

expérience : événement, ce qui nous arrive, que nous faisons, voyons ou entendons. Expérience vécue: expérience personnelle, de notre propre vie

- (p. 36).
- fête:** Journée réservée à la vénération de Dieu. Occasion joyeuse où la famille se réunit pour prier (p. 8).
- Ganesha:** Le dieu au visage d'éléphant, celui qui est adoré avant les autres dieux (p. 4).
- guru:** Instituteur, précepteur (p. 37, 50).
- karma:** Loi de l'action et de la réaction (p. 41).
- kavadi:** Arche en bois, décorée (p. 15).
- livre saint:** Un volume d'écritures saintes, capable de nous guider dans la vie (page 57).
- moine:** Homme qui ne se marie pas. C'est le serviteur de Dieu qui aide les aspirants à pratiquer le yoga (p. 52).
- Murugan:** Un grand dieu créé par notre Dieu Siva (p. 13).
- Namah Sivaya:** Sanskrit: «Louanges à Siva.» Prière très puissante, que nous estimons plus que toute autre (p. 6).
- namaskara:** Le «bonjour» hindou indiquant qu'on voit Dieu en l'autre personne (p. 55).
- Nandi:** Le grand taureau blanc, la monture de Siva (p. 49).
- Om:** "Aum." Le son de l'univers (p. 6).
- précepteur:** Enseignant. Précepteur spirituel: celui qui transmet la connaissance religieuse.
- prier:** Dire ou offrir son amour à Dieu (p. 1, 28).
- puja:** cérémonie sacrée ou prière (p. 46).
- sagesse:** Pouvoir de donner de très bons conseils, celle des gens âgés, (p. 57).
- saint:** Chose ou personne très pure et exceptionnelle. Personne extrêmement religieuse (p. 24).
- Sambandar:** Un enfant du Tamil Nadu qui était aussi un grand saint (p. 24).
- samskara:** Une cérémonie faite au temple ou chez nous pour bénir un moment clé de notre vie (p. 56).
- satguru:** Un très grand précepteur spirituel (p. 39).
- Siva:** Le nom du Dieu suprême. Signifie, "le Bon" (p. 6).
- suprême:** Le plus haut, le plus grand (page 6).
- Taï Pongal:** La fête de la récolte du riz. Elle a lieu au mois de janvier-février (page 20).
- tambura:** Un instrument de musique à quatre cordes (p. 54).
- temple:** La demeure de Dieu, lieu où nous allons pour l'adorer (p. 53).
- traditionnel:** Qui se base sur ce qu'on fait depuis très longtemps (p. 54).
- vanakkam:** Le salut tamoul. Il indique la révérence mutuelle (p. 55).
- vel:** La lance de dieu Murugan, qui représente l'apuiance de sa bonté (p. 14).
- vina:** Instrument de musique à sept cordes (p. 54).
- yoga:** Pratiques spirituelles qui nous rapprochent de Dieu. (p. 52)
- yogi:** Personne qui cherche à connaître Dieu (p. 12).

Index

- arati:** taking, 47
bell: temple, 2
bhajana: singing, 58
chariot: pulling, 9; festival, 10.
cow: never hurt, 23
cymbals: picture, 54
deva: world, 22
dharma: Ganesha protects, 4
drum: picture, 54
elders: helping, 38
elephant: at temple, 53
festival: picture, 8; water shed, 11
flute: picture, 54
Ganesha: picture, 4; protects *dharma*, 4; worship first, 5
Ganesha Chaturthi: at temple, 45
garland: making, 16
garlands: for festival, 43
God: and rebirth, 36; Siva, 6; world, 22
guru: and Siva, 50; *bhajana*, 58; mother and father, 37
holy books: reading, 42
instruments: traditional, 54
karma: good, 41; bad, 44
kavadi: at temple, 15
lamp: *arati*, 47
letter: first, 40
love: and Siva, 7
mother and father: first *guru*, 37
Murugan: as monk, 52; *bhajana*, 60; created by Siva, 51; picture, 13; singing, 14
Namah Sivaya: say, 6
namaskara: saying, 55
Nandi: and Siva, 48; at temple, 49
puja: where to stand, 46
rebirth: ending, 36; repeated, 25
rice: festival, 20
rishi: and scripture, 57
Sambandar: Saint, 24
samskara: defined, 56
satguru: worship of, 39
scriptures: written, 57
Semmana Selvi: story of, 26–35
service: picture, 19
Siva: and Nandi, 48; and *guru*, 50; and scripture, 57; and Semmana Selvi, 26–35; and soul, 48; and *yogis*, 12; *bhajana*, 58; creates Murugan, 51; creates three worlds, 22; is God, 6; is love and happiness, 7
soul: and Siva, 48
sun: thanking, 21
Tai Pongal: festival, 20
tambura: picture, 54
temple: bell, 2; going to, 3; worship, 1
vanakkam: greeting, 55
vina: picture, 54
worship: home, 18; morning and evening, 18; temple, 1
yoga: and Murugan, 52
yogi: close to Siva, 12

அட்டவணை :

- அரிசி:** திருவிழா, 20
அன்பு: சிவபெருமான், 7
ஆரத்தி: தீபத்தை எற்றல், 47
ஆன்மா: சிவபெருமான், 48
இசைக் கருவி: பாரம்பரியம், 54
எழுத்து: முதல், 40
கடவுள்: சிவபெருமான், 6: உலகம், 22
கணேசர்: பஜனை, 59: படம், 4: தர்மத்தைக் காக்கிறார், 4: முதலில் வணங்குவோம், 5
கணேச சதுர்த்தி: கோயிலில், 45
கர்மவினை: நன்மை, 41: தீமை, 44
காவடி: கோயிலில், 15
கும்பிடுவோம்: கோயில், 1
குரு: சிவபெருமான், 50: தாய் தந்தை, 37
கோயில்: மணி, 2: போவோம், 3: கும்பிடுவோம், 1
சம்ஸ்காரம்: சடங்கு, 56
சற்குரு: வணங்குவோம், 39
சிவபெருமான்: நந்தி, 48: குரு, 50: புனித நூல்கள், 57: செம்மனச் செல்வி, 26-35: ஆன்மா, 48: யோகிகள், 12: முருகனைப் படைத்தார், 51: மூன்று உலகங்களைப் படைத்தார், 22: கடவுள், 6: அன்பும் மகிழ்சியும், 27
சூரியன்: நன்றி, 21
தம்புரா: படம், 54
தர்மம்: கணேசர் காக்கிறார், 4
தாயும் தந்தையும்: முதல் குரு, 37
தாளம்: படம், 54
திருஞானசம்பந்தர்: தேவாரம் பாடிய குழந்தை, 24
திருவிழா: படம், 8: தண்ணீர் பந்தல், 11

தேர்: இழுக்கும், 9: திருவிழா, 10
தேவர்: உலகம், 22
தைப் பொங்கல்: திருவிழா, 20
நந்தி: சிவபெருமான், 48: கோயிலில் 49
நமசிவாய: சொல்லுவோம், 6
நமஸ்காரம்: என்று சொல்லுவோம், 55
பசு: துன்புறுத்தலாகாது, 23
பணி: படம், 19
பஜனை: பாடல்கள், 58
புல்லாங்குழல்: படம், 54
புனித நூல்கள்: படித்தல், 42: எழுதினார்கள், 57
பூசை: எங்கு நிற்பது, 46
பெரியோர்: உதவுவோம், 38
மணி: கோயில், 2

மறுபிறவி: மீண்டும் மீண்டும், 36: முடிவு, 25
மாலை: கட்டுதல், 16
மாலைகள்: திருவிழாக்களுக்கு, 43
மிருதங்கம்: படம், 54
முருகன்: துறவி, 52: பஜனை, 58: சிவனால்
படைக்கப்பட்டார், 51: படம், 13: பாடல்கள், 14
யானை: கோயிலில், 53
யோகம்: முருகன், 52
யோகி: சிவனுக்கு அருகில், 12
ரிஷி: புனித நூல்கள், 57
வணக்கம்: வாழ்த்து, 55
வணங்குவோம்: வீடு, 18: காலையும் மாலையும், 18

Indeks

alat-alat: tradisonal, 54
arati: menghulurkan, 47
atma: dan Tuhan Siva, 48
berkhidmat: gambar, 19
bersembahyang: rumah, 18; pagi dan petang, 18;
kuil, 1
bhajana: menyanyi, 58
dewa: dunia, 22
dharma: Tuhan Ganesha melindungi, 4
dilahirkan: penghabisan, 36; berkali-kali, 25
gajah: di kuil, 53
Ganesha: gambar, 4; melindungi dharma, 4; meny-
embah pertama, 5
Ganesha Chaturthi: di kuil, 45
gendang: gambar, 54
golongan tua: membantu, 38
guru: dan Tuhan Siva, 50; bhajana, 58; ibu bapa, 37
ibu bapa: guru pertama, 37
kalung bunga: mengubah, 16; untuk perayaan, 43
karma: baik, 41; kejahatan, 44
kasih sayang: dan Tuhan Siva, 7
kavadi: di kuil, 15
kereta rata: menarik 9; perayaan, 10
kitab-kitab: ditulis, 57; membaca, 42
kuil: loceng, 2; pergi ke, 3; bersembahyang, 1
lampu: arati, 47
lembu: jangan mencederakannya, 23
loceng: kuil, 2
matahari: bersyukur, 21

Murugan: sebagai biarawan, 52; bhajana, 58; dicipta
oleh Tuhan Siva, 51; gambar, 13; menyanyi, 14
Namah Sivaya: lafaz, 6
namaskara: ucapan, 55
Nandi: dan Tuhan Siva, 48; di kuil, 49
padi: perayaan, 20
perayaan: gambar, 8; gerai air, 11
puja: dimana untuk berdiri, 46
rishi: dan kitab, 57
Sambandar: Nayanar, 24
samskara: didefinisikan, 56
Satguru: penyembahan, 39
Semmana Selvi: cerita tentang, 26-35
seruling: gambar, 54
simbal: gambar, 54
surat: pertama, 40
Thai Ponggal: perayaan, 20
tambura: gambar, 54
Tuhan : dan dilahirkan semula, 36; Tuhan Siva, 6;
dunia, 22
Tuhan Siva: dan Nandi, 48; dan guru, 50; dan kitab,
57; dan Semmana Selvi, 26-35; dan atma, 48; dan
yogi, 12; bhajana, 58; mencipta Tuhan Murugan, 51;
mencipta kesemua tiga dunia, 22; ialah Tuhan, 6;
ialah kasih sayang dan kegembiraan, 7
vanakam: ucapkan, 55
vina: gambar, 54
yoga: dan Tuhan Murugan, 52
yogi: rapat dengan Tuhan Siva, 12

Index

- ainés:** les aider, 38
âme: et Siva, 48
amour: et Siva, 7
arati: comment on l'accepte, 47
bhajana: le chant ou cantique, 58
chariot: on le tire, 9; fête du chariot, 10.
cloche: du temple, 2
cymbales: image, 54
deva: leur monde, 22
dévotions: chez soi, 18; matin et soir, 18;
 au temple, 1
dharma: Ganesha protège, 4
Dieu: la réincarnation, 36; Siva, 6; monde, 22
écritures saintes: 57
éléphant: au temple, 53
fête: image, 8; occasion de réjouissance, 11
flûte: image, 54
Ganesha: image, 4; protège dharma, 4; avant les
 autres dieux, 5
Ganesha Chaturthi: au temple, 45
guirlande: fabrication, 16; pour la fête, 43
guru: et Siva, 50; bhajana, 58; mère et père, 37
instruments: traditionnels, 54
karma: bon, 41; mauvais, 44
kavadi: au temple, 15
lampe: arati, 47
lettre: première, 40
livres saints: lecture, 42
mère et père: premier guru, 37
Murugan: en moine, 52; bhajana, 58; créé par Siva,
 51; image, 13; chant, 14
naissance: fini, 36; continue, 25
Namah Sivaya: répétition, 6
namaskara: saluer, 55
Nandi: et Siva, 48; au temple, 49
puja: où se ranger, 46
rishi: et les saints livres, 57
riz: la fête, 20
sambandar: Saint, 24
samskara: définition, 56
satguru: adorer, 39
Semmana Selvi: l'histoire, 26–35
serviable: image, 19
Siva: et Nandi, 48; et guru, 50; et saintes écritures,
 57; et Semmana Selvi, 26–35; et l'âme, 48; et les yo-
 gis, 12; bhajana, 58; crée Murugan, 51; crée les trois
 mondes, 22; est Dieu, 6; est Amour et Bonheur, 7
soleil: on le remercie, 21
Tāi Pongal: fête, 20
tambour: image, 54
tambura: image, 54
temple: la cloche, 2; on y va, 3; dévotions, 1
vache: ne pas faire souffrir, 23
vanakkam: salutation, 55
vina: image, 54
yoga: et Murugan, 52
yogi: proche de Siva, 12

Internet Resources

For Children, Parents and Teachers

www.himalayanacademy.com/resources/children/

Many resources are available to supplement this course on the Internet. At the Himalayan Academy website (URL above), you will find the teacher's guides for this course and PDF files of books one through six. As well, there is the Mystic Mouse cartoon series for younger children, the *Saivite Virtue* course on brahmacharya (celibacy) for teens and the *Dancing with Siva Youth Course*, also for teens. A selected resource list of materials suitable for children and teens includes books, websites, video tapes and story collections. Topics include general Hindu teachings, scripture, vegetarianism, biographies, photography, history and parenting.

To Order Books

You can order books on the web or by mail

Visit our web store: www.minimela.com

Or write for a catalog:

Himalayan Academy Publications

Kauai's Hindu Monastery, 107 Kaholalele Road,
Kapaa, Hawaii 96746-9304 USA. Phone (USA
and Canada only): 1-800-890-1008; outside
USA: 1-808-822-7032 ext. 238; Fax: 1-808-822-
3152; E-mail: books@hindu.org

Sanatana Dharma Publications Sdn. Bhd.

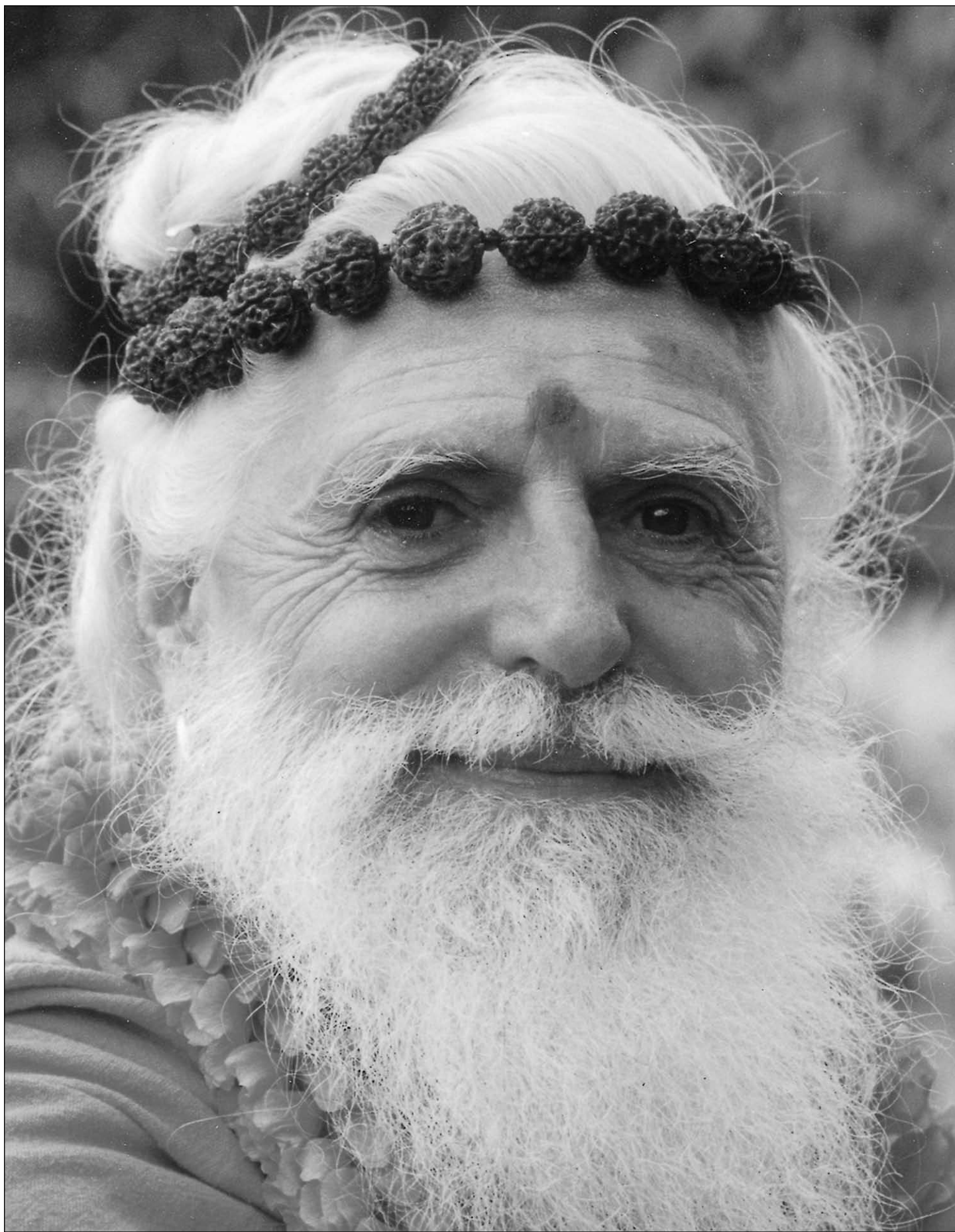
364 Jalan Union, Kampong Baru Sungai Buloh,
47000, Sungai Buloh, Selangor, Malaysia.
E-mail: silveraj@tm.net.my

Sanathana Dharma Publications

Block 210 #06-326, Pasir Ris Street 21,
Singapore 510210. Phone: 65-9664-9001;
E-mail: sanatana@mbox4.singnet.com.sg

Saiva Siddhanta Church of Mauritius

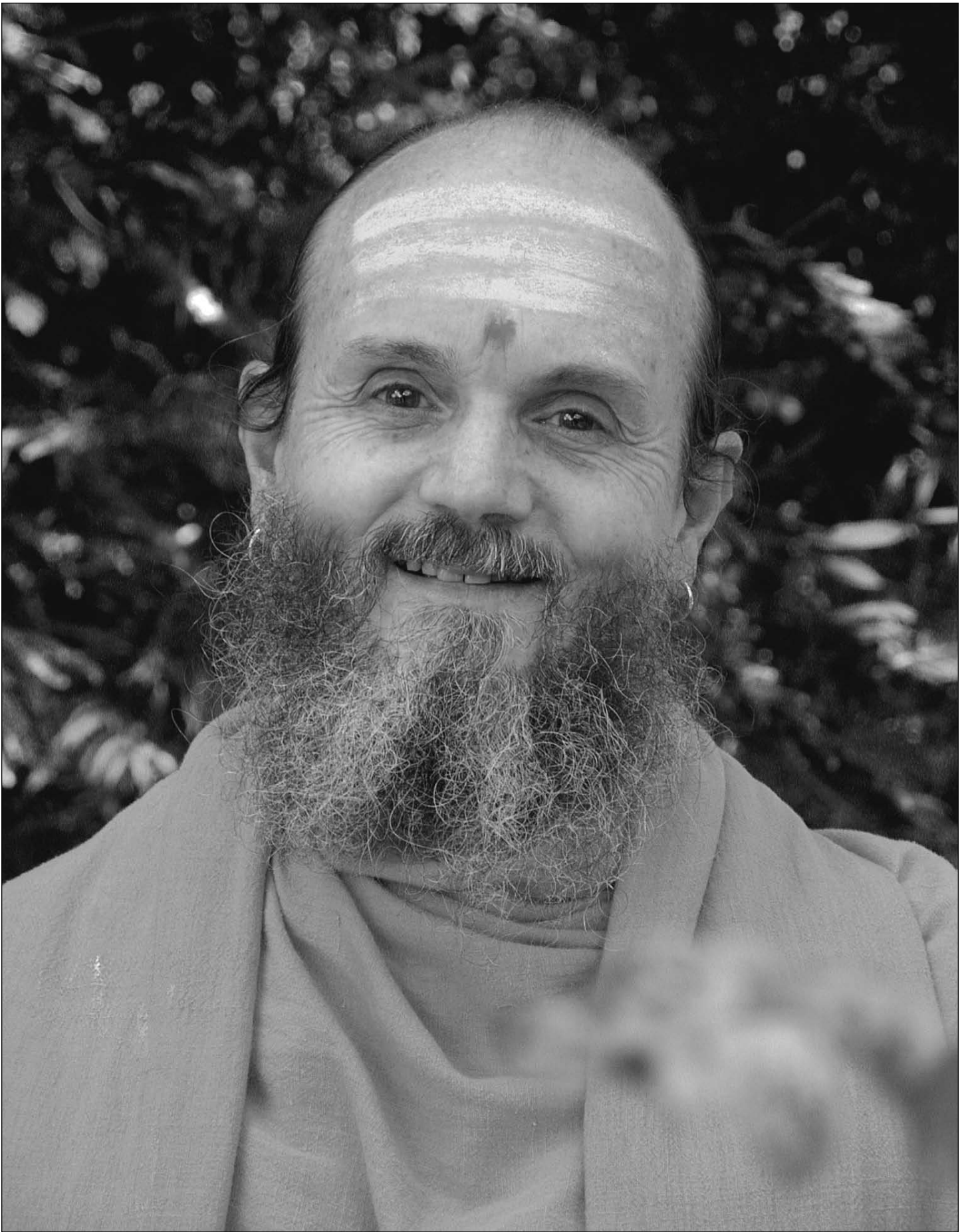
La Pointe, Rivière du Rempart, Mauritius,
Indian Ocean. Phone: 230-412-7682; Fax: 230-
412-7177; E-mail: minimela-mu@hindu.org



Satguru Sivaya Subramuniyaswami

Satguru Sivaya Subramuniyaswami was the founder of Saiva Siddhanta Church and Kauai's Hindu Monastery. He was ordained Sivaya Subramuniyaswami by Satguru Siva Yogaswami on the full-moon day of May 12, 1949, in Jaffna, Sri Lanka, at 6:21 pm. This was just days after he had attained nirvikalpa samadhi in the caves of Jalani. Yogaswami, then 77, ordained the 22-year old yogi with a tremendous slap on the back, saying, "This will be heard in America," and conferring upon him the mission to bring the fullness of Saivism to the West. That same year, while still in Sri Lanka, Subramuniyaswami founded the Saiva Siddhanta Yoga Order and Saiva Siddhanta Church at the Sri Subramuniya Ashram in Alaveddy. Returning to America, he spent the next six years preparing for his teaching mission through intense sadhana and tapas. He began actively teaching in 1957 when he founded the Himalayan Academy. In 1970, he established his interna-

tional headquarters and monastery complex, Kauai Aadheenam, on Hawaii's Garden Island of Kauai. Five years later, he designated a portion of the 51-acre holy site as the San Marga Sanctuary, site of the almost complete Iraivan Temple, carved of white granite stone in Bangalore, India, and manifesting in Kauai. To spearhead a growing Hindu renaissance, he founded the international newspaper HINDUISM TODAY in 1979. Now read in several countries, the journal has become known worldwide as the Hindu family newspaper. Over the years Subramuniyaswami wrote hundreds of tracts and books, which have been distributed in the tens of thousands in many languages. Gurudeva taught us the traditional Saivite Hindu path to enlightenment, a path that leads the soul from simple service to worshipful devotion to God, from the disciplines of meditation and yoga to the direct knowing of Divinity within.



Satguru Bodhinatha Veylanswami

Bodhinatha Veylanswami is the Guru Mahasannidhanam of Kauai Aadheenam, a traditional Saivite monastery/temple complex located in the state of Hawaii. He became the spiritual head of the Aadheenam, which is also known as Kauai's Hindu Monastery, in November of 2001 after the mahasamadhi of the Aadheenam's founder, Satguru Sivaya Subramuniyaswami, affectionately known as Gurudeva. Bodhinatha had been Gurudeva's disciple for 37 years, having received sannyas diksha in 1972. Most of the year finds him on the Hawaiian island of Kauai, where he oversees

the varied publications of Himalayan Academy, guides the spiritual lives of hundreds of families around the globe, serves as publisher of the international magazine, HINDUISM TODAY, and is president of the \$7 million Hindu Heritage Endowment which strives to "strengthen Hinduism worldwide." His monastery is building a \$16 million white granite temple in Hawaii, carved in India. At the 458-acre monastery-temple complex, he trains twenty monks from five nations in both their service duties and spiritual practices.

Saivite Hindu Religion: A Children's Course

www.himalayanacademy.com/resources/children/SaivaHR_course/

What every parent needs: intelligent, nonviolent, traditional texts for their kids—an illustrated, children's series called Saivite Hindu Religion, on philosophy, culture and family life. Books One through Four are in print, for the age range of 5- to 10-year-olds. They are in English, with Tamil, Malay and French translation on the same page. Books One and Two make great coloring books and all four books provide an excellent way to teach Tamil. Supplementing each book are web resources, including a teacher's guide and interactive, fun games for the kids.

